



---

This is the **published version** of the article:

Guich Alonso, Mireia; Savoie, Catherine Francoise Dominique, dir. Préstamos franceses del ámbito de la moda al español. 2015. (822 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/147023>

under the terms of the CC BY NC license

# **Préstamos franceses del ámbito de la moda al español**

101486 - Trabajo de Fin de Grado

Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico 2014-15

**Estudiante:** Mireia Guich Alonso

**Tutor:** Catherine Savoie

10 de junio de 2015

Facultad de Traducción y de Interpretación  
Universidad Autónoma de Barcelona

## **Dades del TFG**

Títol: Préstamos franceses del ámbito de la moda al español

Autor: Mireia Guich Alonso

Tutor: Catherine Francoise Dominique Savoie

Centre: Facultat de Traducció i Interpretació

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2014-2015

Paraules clau: vocabulario moda, francés, español, préstamos

Resum del TFG:

Català: El present treball recopila una sèrie de préstecs francesos que s'utilitzen en el àmbit tèxtil i de la moda en llengua espanyola. Aquests préstecs es classifiquen tenint en compte un conjunt de factors com ara si estan adaptats a l'ortografia i a la fonètica espanyola, si estan acceptats al diccionari, segons l'origen de la paraula. En primer lloc el treball consta d'una part històrica en la qual s'explica la importància de França en el desenvolupament de la moda a més a més de la importància d'aquesta última. La segona part presenta la recopilació de préstecs classificats segons certes característiques.

Després s'inclou una comparativa entre el francès i l'anglès, sobre el nivell d'ús d'ambdues llengües actualment en el món de la moda. Per últim conté una conclusió i un índex terminològic que recull tots els termes que han aparegut al treball.

Castellano: El presente trabajo reune una serie de préstamos franceses utilizados en el ámbito textil y de la moda en español. Dichos préstamos se clasifican teniendo en cuenta una serie de factores como por ejemplo si están adaptados a la ortografía i fonética españolas, si están reconocidos por el diccionario, según el origen de la palabra. El trabajo consta, en primer lugar, de una parte histórica en la que se detalla la importancia de la moda y el papel que tuvo Francia en el desarrollo de esta. La segunda parte presenta la recopilación de préstamos clasificados según ciertas características. A continuación se incluye una comparativa entre el francés y el inglés, sobre el nivel de uso actual de ambas lenguas en el mundo de la moda. Por último, contiene una

conclusión y un índice terminológico en el cual se recogen todos los términos que han aparecido a lo largo del trabajo.

Français: Ce travail réunit une série d'emprunts français utilisés dans le milieu du textile et de la mode en espagnol. Les emprunts sont classifiés selon des critères comme par exemple leur adaptation à l'orthographe et la phonétique espagnoles, leur présence dans le dictionnaire ou selon l'origine du mot. Le travail se compose tout d'abord d'une partie historique dans laquelle est détaillée l'importance de la mode et le rôle qu'a eu la France dans le développement de celle-ci. La seconde partie présente la compilation d'emprunts classés selon certaines caractéristiques? Puis une comparaison entre le français et l'anglais sera présentée concernant l'usage actuel des deux langues dans le monde de la mode. En dernier lieu, seront présentés une conclusion et un index terminologique dans lequel sont recueillis tous les termes apparus tout le long de ce travail.

©Mireia Guich Alonso, Bellaterra, 2015. Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicación pública, difusió i/o transofrmació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora.

## **Tabla de contenido**

Préstamos franceses del ámbito de la moda en español.....	1
1. Recepción de expresiones francesas en la moda española.....	2
1.1 Pequeña introducción.....	2
1.2 El ámbito de la moda y sus ramificaciones.....	3
2. A qué es debida esta recepción? Importancia e influencia de Francia en la moda.....	4
2.1 Importancia de la moda en la sociedad.....	4
2.2 breve historia del nacimiento de la moda e importancia de Francia en su desarrollo.....	5
3. Selección de términos y clasificación de estos según diferentes criterios.....	7
3.1 Tipos de préstamos.....	7
3.1.1 Préstamos adaptados a la ortografía española.....	8
3.1.2 Préstamos que han conservado la grafía francesa (xenismos).....	13
4 - ORIGEN DE LAS PALABRAS.....	21
4.1 Términos clasificados según el nombre del creador.....	22
4.2 Términos clasificados según el nombre del lugar de origen geográfico.....	24
4.3 Términos cuyo significante fue dado por una persona.....	27
4.4 Términos formados por una Metonimia.....	28
4.5 Préstamo de otra lengua que han llegado al español a través del francés.....	31
5. Comparativa entre en francés y el inglés.....	33
5.1 “Incursión” del inglés y del mundo anglosajón en el campo de la moda.....	33
5.2 Menoscabo de palabras francesas por sus equivalentes ingleses o españoles.....	35
5.3 Ámbitos en los que sigue imponiéndose el francés.....	36
6. Conclusión: Importancia de la moda francesa actualmente.....	37
7. Índice terminológico.....	38
8. Referencias bibliográficas.....	43

## **Préstamos franceses del ámbito de la moda en español**

El vestido es inherente al ser humano; las personas nos vestimos, en un principio, para suplir una carencia, resguardarnos de las inclemencias. Sin embargo la indumentaria no se limita solamente a un aspecto meramente funcional; la vestimenta, y por ende la moda, componen un complejo entramado de necesidades e intenciones estéticas y sociales que han desempeñado un papel muy importante en los anales de la historia. Uno de los principales artífices de la difusión y engrandecimiento del sector textil a lo largo del tiempo ha sido Francia, razón por la cual gran parte del vocabulario de este sector ha recibido y sigue recibiendo su influjo.

La moda abarca un ámbito muy amplio y surtido, lo que se traduce por una infinidad de términos para nombrar a estas realidades. Con este trabajo pretendo dar a conocer una pequeña parte de todas estas palabras francesas que integran el vocabulario de la moda en español. Para ello me serviré de revistas y libros especializados dedicados a la moda, así como de publicaciones generales, glosarios textiles y diccionarios en ambas lenguas.

Una vez elaborada la lista de palabras, estas serán clasificadas siguiendo varios criterios como el origen o la ortografía de la palabra. También se incluirán las distintas grafías de la palabra, correctas e incorrectas, además de especificar si la Real Academia Española las contempla o no en su diccionario. Por último se determinarán detalles referentes al uso del vocablo, si este cuenta con otras acepciones, sinónimos, si es utilizado por simple capricho o si por el contrario, se utiliza por una verdadera necesidad al no existir una alternativa en español. Por último, las palabras se ejemplificarán con textos actuales.

El trabajo contará asimismo, con una parte histórica en la que se incluirá una breve explicación de los comienzos de la moda, de su importancia en la sociedad, así como del papel que ha tenido Francia y su capital, en la evolución y difusión de esta.

Seguidamente se llevará a cabo una breve comparativa entre el francés y el inglés, puesto que esta última lengua empieza cada vez más a introducir palabras de nueva creación en detrimento del francés.

En último lugar, se presentaran las conclusiones de este estudio en las que se especificará el peso actual del francés en la lengua española y en la posible amenaza de que quede relegado a un segundo plano debido a la creciente influencia del inglés.

# **1. Recepción de expresiones francesas en la moda española**

## **1.1 Pequeña introducción**

Desde el siglo XV, la moda ha estado alimentando una oleada continua de discusiones morales, sociales, estéticas y filosóficas, que se ha ido amplificando en el siglo XIX y a principios del XX. Escritores (como Baudelaire, Oscar Wilde, Marcel Proust,), sociólogos y antropólogos (Davis, Summer, Dorfles, Simmel...) han hecho de la moda un sujeto de reflexión, al ver en ella una modalidad transitoria del estilo, una creación fútil aunque atractiva. Se trata de una especie de suministrador de novedades y despilfarrador de energía pero capaz de alterar la cultura y costumbres de una sociedad para bien y para mal. Asimismo, representa un testimonio privilegiado del comportamiento humano en sociedad y particularmente de la sumisión del individuo a unas normas colectivas prestablecidas.

La importancia considerable que ha representado la moda a lo largo de la historia se traduce en una gran riqueza lingüística de términos y expresiones. El idioma español cuenta con innumerables términos franceses en su vocabulario, la mayoría de los cuales de reciente inclusión. Estos términos se han ido incorporando desde el siglo XII y principalmente durante los siglos XIX y XX. Podemos encontrarnos con vocablos franceses en casi todos los ámbitos, aunque se produce una mayor afluencia de aquellos temas en los que los franceses destacan o destacaron en el pasado. Así pues, ámbitos como el culinario, de la moda y confección, espectáculos, política, burocracia y artes, entre otros, presentan un gran número de préstamos del francés. La influencia francesa y los avances que ha aportado a lo largo de la historia han sido tales que han llegado a influenciar a todo tipo de tendencias en España (desde las filosóficas y históricas, hasta las políticas, pictóricas y humanísticas).

El campo que nos ocupa, el de la moda, es mucho más vasto de lo que se cree. No solo recoge los vocablos de la alta costura sino que también abarca la confección, joyería, perfumes, complementos, estampados, técnicas textiles, etc. Esta proliferación de préstamos franceses en nuestra lengua se debe a la importancia que tuvo y sigue teniendo Francia en la cultura de la moda; asimismo a la veneración que se consagra a la ciudad de París, vista como una fuente de inspiración, un ícono de elegancia y refinamiento a escala mundial.

## 1.2 El ámbito de la moda y sus ramificaciones.

Cuando se habla del ámbito de la moda se tiende a pensar solamente en la ropa y la confección; pero la moda comprende una dimensión mucho más amplia como se puede ver en el siguiente árbol de campo.

Materias: Fibras vegetales

Fibras artificiales o sintéticas

Pielles animales

Procesos de fabricación de tejidos y pieles

Maquinaria textil

Corte y confección (estampados, colores, cortes de vestido, encajes)

Indumentaria (prendas, complementos, adornos, joyas)

Cuidado personal (maquillaje, perfume, cosméticos)

Exhibición y comercialización (publicidad, desfiles)

## **2. ¿A qué es debida esta recepción? Importancia e influencia de Francia en la moda**

### ***2.1 Importancia de la moda en la sociedad***

Los seres humanos han tenido desde siempre una curiosa y paradójica forma de enfrentarse a la novedad y la repetición. Por un lado, el hombre no puede estar sin algo que le sorprenda, aunque por otro lado, teme esa sorpresa. En otras palabras, no estaría satisfecho ni con la estabilidad ni con el cambio. Podemos ver la novedad como un requisito innato que guía nuestro comportamiento para así anteponerse a su antagónico, la cotidianidad. Este concepto de “novedad” está muy relacionado con el mundo de la moda, al ser esta un deseo de renovar constantemente su aspecto, de atraer la atención y de no caer en el aburrimiento.

Una de las características más sorprendentes de la moda radica en su estructura relativamente flexible, dando lugar a diferentes matices y combinaciones complejas de rechazo y adopción. La moda, entendida como un sistema, no puede disgregarse del individualismo. Dicho de otra forma, son las personas las que rechazan, alteran o aceptan las novedades, un principio que permite al individuo incorporarse o no a los cánones del momento.

Aparte de la naturaleza novedosa y cambiante de la moda, esta posee un carácter comunicativo. Ya lo expresó James Laver en su cita “La ropa es inevitable. Es nada menos que el mobiliario de la mente hecho visible” (James Laver, 1949). La vestimenta es expresión, el vestido es comunicación, nos vestimos por necesidad pero también para expresar algo. Como bien describía Umberto Eco “el vestido descansa sobre códigos y convenciones, muchos de los cuales son sólidos, intocables, están definidos por sistemas de sanciones e incentivos capaces de inducir a hablar de forma gramaticalmente correcta del lenguaje del vestido, bajo pena de verse condenado por la comunidad [...]”

También Honoré de Balzac escribió una serie de artículos sobre la moda. En su tratado de la vida elegante “Traité de la vie élégante” forma el neologismo “vestignomonie” (traducido al español como “vestignominia”) para expresar como el estudio de la vestimenta de un individuo, de un pueblo, de una civilización puede contarnos mucho acerca de la naturaleza de estos.

## 2.2 breve historia del nacimiento de la moda e importancia de Francia en su desarrollo

*«Prête à être portée, la mode attendait dans l'antichambre des salons de Haute Couture que les portes sur la rue, s'entrouvrent. Les façades solennelles et les moulures pompeuses des maisons où l'on bichonnait les clientes, n'ont d'égal que l'absence de murs qui caractérise l'aventure des pionniers du prêt-à-porter et celle de leurs héritiers aujourd'hui. Alors que les devantures des maisons de coutures devaient peau de chagrin avec le siècle, celles du prêt-à-porter ne cessaient de s'élargir... Cette ambition démocratique qui favorisa l'accès à la mode au plus grand nombre doit demeurer synonyme de création, d'expression, de singularités, de vigilance aussi. Car c'est dans l'attention que l'on protège les grands destins...»*

Olivier Saillard, Historiador de moda.

Siempre ha existido una necesidad vestimentaria en el ser humano. Al principio de nuestros tiempos supuso un medio de protección ante las inclemencias del clima y por ende, una mejor supervivencia de la especie; más tarde, esta vestimenta sirvió como forma de diferenciación entre oficios, rangos y clases sociales. Dicho de otra manera, la indumentaria fue el primer lenguaje que utilizaron los seres humanos para comunicarse.

Además de ser el primer medio de comunicación humano, la moda ha ejercido un papel muy relevante en el proceso de igualación de las apariencias. Un flujo continuo de novedades vestimentarias, el hecho de fijarse y tomar ejemplo de los contemporáneos y no del pasado, permitió disolver el orden hasta entonces inmutable, de la vestimenta tradicional, así como las distinciones intangibles entre los grupos, ya no solamente de los nombres sino también de la clase media. De ahí que la moda tenga que entenderse como un instrumento que equipara las condiciones; un útil que ha alterado el principio de ilegalidad vestimentaria y que ha cambiado los comportamientos y valores tradicionales para dar paso al afán por las novedades.

La moda y su comercialización, tal y como la conocemos, tiene un claro inicio en la capital francesa de 1670. En este periodo histórico hallamos los orígenes de la industria del sector de la moda, un sector que actualmente cuenta con una red gigantesca de diseñadores, fabricantes, distribuidores y publicistas. En la década de 1670 coincidieron unos acontecimientos que propiciaron la creación de la industria textil a partir del fenómeno de la moda. En primer lugar, el aumento de una clase media burguesa, más adinerada, tuvo como resultado un crecimiento de la demanda de productos de gran elegancia. Así pues, surgió la necesidad de cubrir y satisfacer esta creciente demanda. Seguidamente, tuvo lugar por primera vez en la historia un hecho que garantizaba el incremento de los consumidores: la difusión generalizada y rápida de las noticias relacionadas con las tendencias del momento. Por último, el nacimiento del concepto de las temporadas supuso una herramienta fundamental que hoy en día aún sigue siendo de vital importancia para la comercialización del producto. Los tiempos cambiaban al igual que la moda que, adquirió unos tintes más contemporáneos. Esta industria, surgida para satisfacer la demanda creciente de los nobles de la corte de Luis XIV se acercaba cada vez más a lo que conocemos por "Coûture" (costura).

Otro hecho primordial en el nacimiento de la moda como la entendemos hoy en día remonta a otoño de 1857, cuando Charles-Frédéric Worth funda en la ciudad parisina, concretamente en la rue de la Paix, la primera casa de confección. El verdadero cambio que aporta Worth reside en que, por primera vez, se exponen modelos inéditos,

preparados con antelación y renovados frecuentemente en lujosos salones para el disfrute de las clientas. Una vez que las mujeres han escogido un modelo, este se les confecciona a medida. Se trata de una auténtica revolución en el proceso de la confección, que además va acompañada de otra innovación, también ideada por Worth, para el proceso de la comercialización; los modelos de ropa serán exhibidos y presentados por chicas jóvenes, las futuras modelos, que en esa época las llamaban “sosies” (persona que se parece a otra).

Gracias a la iniciativa e inventiva de Worth, la moda accede a la edad moderna. Esta consiste ahora en una empresa de creación y a la vez, de espectáculo publicitario. Cabe destacar que la “Haute couture” desempeñará más tarde un papel capital en la economía francesa mediante la exportación de ropa, que gozará del gran prestigio de las “maisons” de costura parisinas. De este modo París empieza a dictar la moda: aparece una moda muy centralizada, confeccionada y elaborada completamente en París, aunque a la vez “internacional” al ser seguida y admirada por todas las mujeres modernas del mundo. Así pues, la moda moderna, bajo la opulenta autoridad de la alta costura, aparece como la primera manifestación de un consumo de masas, uniforme y sin fronteras. Un consumo que la alta costura parisina ha sabido uniformizar desde el principio en el espacio y en el tiempo.

### **3. Selección de términos y clasificación de estos según diferentes criterios**

#### ***3.1 Tipos de préstamos***

Las palabras que se presentarán más adelante son diferentes tipos de préstamos procedentes del francés. Se especificará de qué tipo de préstamo se trata además de comentar si existen varias grafías para una misma palabra, si existe a su vez una palabra española para designar esa realidad y de ser así, en qué circunstancias se emplea una u otra y también si la Real Academia española contempla y acepta estos términos en su diccionario.

Las palabras raramente se inventan de la nada. Lo normal es reutilizar material léxico preexistente mediante diferentes procedimientos de formación de palabras o recurriendo a préstamos de otras lenguas. La introducción de neologismos y préstamos en un idioma evidencia que este se halla inmerso en los cambios e innovaciones que se generan en la sociedad. Así pues, la lengua adopta un conjunto de préstamos lingüísticos para designar nuevas realidades inexistentes hasta entonces. Todas las lenguas crecen y se enriquecen mediante este método gracias a la incorporación de palabras de otros idiomas. En el caso de la moda, al ser un fenómeno en constante cambio, exige palabras nuevas para expresar los nuevos conceptos y estilos.

A guisa de explicación, los préstamos que se incorporan a una lengua pueden ser de diferente índole. Puede tratarse de un calco semántico, en el cual se toma el significado de una palabra extranjera, pero no necesariamente su morfema. Un claro ejemplo sería la palabra “cumbre” entendida como “conferencia, del francés “sommet”. En este caso, el español se ha apropiado del significado de la expresión francesa y ha buscado en su propio vocabulario, la palabra que le correspondería. Los calcos morfológicos en cambio, son aquellos en los que se coge la palabra extranjera pero no se añade el significado del término en la lengua original, como por ejemplo la palabra “chófer” del francés “chauffeur” que en español solo admite el significado de conductor como oficio, mientras que en francés se refiere a todos los conductores en general.

Por otro lado están los extranjerismos, palabras originales de otras lenguas que se pronuncian en la lengua receptora con adaptaciones fonéticas. Pueden ser de tres tipos: extranjerismos adaptados, que se han adaptado a las reglas de la lengua receptora chalé < chalet; extranjerismos no adaptados, cuando no se adaptan a la ortografía de la lengua, “Collage” y por último los xenismos, que hacen referencia a una realidad ajena a la comunidad receptora que es incapaz de encontrar un equivalente como por ejemplo vedette o cabaret; estos últimos se mantienen con su ortografía original y con una pronunciación que intenta aproximarse a la de la lengua de origen.

A continuación se presenta una clasificación de los términos según si estos estén adaptados a la ortografía española, a la pronunciación o se haya dejado la palabra original sin cambios. Se aportarán ejemplos encontrados en libros, textos y prensa especializada en el tema.

### 3.1.1 Préstamos adaptados a la ortografía española

Estas palabras han sido adaptadas a la ortografía y fonética españolas y en la mayoría de casos están presentes en la Real Academia Española. La dificultad que presenta la pronunciación del francés para un hispanohablante, además de grafías francesas que no se pronuncian, como las terminaciones finales ‘et’ ‘es’, pueden llegar a producir grandes cambios en el préstamo.

*Bies* = la palabra francesa “biais” ha sido adaptada fonéticamente al español además de haberse incorporado en la Real Academia. “Bies” se refiere a un tipo de adorno o aplicación elaborada con una tira larga cortada en sesgo que se coloca en los bordes de las prendas o labores del hogar. También existe la expresión “corte al bies” referida a un corte transversal en una tela o vestido.

*Los cuerpos van adornados con microcristales engarzados en los tejidos y bordados dorados– mediante telas abullonadas, drapeados, tableados, plegados, volantes y cortes al bies –un clásico de la casa– que reproducen esa sensación flotante de los seres acuáticos. (Maria Valera, “Hannibal Laguna, primavera verano 2014”, Vogue en línea,*

<<http://www.vogue.es/desfiles/primavera-verano-2014-mercedes-benz-fashion-week-madrid-hannibal-laguna/8868>> ) [Consultado el 18 de mayo de 2015]

*Canalé o acanalado.* Es un tipo de tejido de algodón, en el que en el sentido de los puntos se haya alternado formando así una especie de tramo estriado en la dirección que se fabrica la tela. Se trata de una combinación del punto del derecho y del punto del revés. En español el punto canalé con el que se confecciona este tipo de tejido, también recibe la denominación de punto jersey. El uso de “canalé” es una españolización de la palabra francesa “cannelé”.

*De algodón 100%, este jersey de inspiración marinera está confeccionado con un original entramado de canalé horizontal. (Moda hombre, web de Adolfo domínguez*

<<http://www.adolfodomínguez.com/jersey-de-algodon-con-canale-horizontal-75301710551>> ) [Consultado el 18 de mayo de 2015]

*Canesú* = hace referencia al cuerpo de un vestido corto, generalmente sin mangas. Esta palabra tuvo, y todavía tiene, una importancia tal en el vocabulario español de la moda, que fue incorporada, adaptando la fonética, en la Real Academia. En francés existen dos ortografías para esta palabra: “canezou” y “canesou”.

*Sarah prosiguió con la tarea en silencio. Se acuclilló para estirar el dobladillo y a continuación se incorporó para arreglar el canesú tirando del talle hasta colocarlo justo debajo del pecho. (Jo Barker, Las sombras de Longbourn, Penguin Random house, grupo editorial España, ebook)*

*Chaqueta* = este término proviene del francés “jaquette” aunque es importante precisar que en Francia para referirse a lo que nosotros conocemos como chaqueta, emplean el término “veste”. Hay que diferenciar la “chaqueta” de las voces “chaqué” y “chaquet” aparecidas más tarde, que a pesar de proceder también de “jaquette”, se refieren a una prenda de hombre distinta, caracterizada por abrirse hacia atrás formando dos faldones.

*Nada hacía presumir que aquel chaqué ocultaba una pistola cargada, que en aquel chaleco blanco iba una placa de policía, que aquel sombrero de paja encubría una de las cabezas más potentes de Europa. ([G. K. Chesterton](#), *La inocencia del Padre Brown*, ediciones Encuentro, Madrid, 1995, p. 23)*

*Corsé o corset* = proviene de la palabra francesa “corset”, una prenda interior femenina armada con ballenas, cuya función es estilizar la figura ya sea por razones estéticas o médicas. No hay que confundirlo con el “corpiño” referido a un jubón sin mangas utilizado como prenda exterior. El corsé sería una variante de la cotilla, actualmente en desuso. A pesar de que empezó a considerarse como un símbolo de opresión femenina, remplazándolo por el sujetador a principios del siglo xx, el corsé ha logrado sobrevivir hasta ahora.

*Vive feliz, a su aire, viste como quiere y sólo en algunas excepciones, como cuando debe asistir a una recepción o a una cena en su honor, debe volver al odiado corsé para vestir sus trajes de gala. (Cristina Morató, *Viajeras intrépidas y aventureras*, ed. Plaza Janés)*

*Corte Imperio (en francés coupe Empire).* El corte Imperio se caracteriza por poseer una fuerte influencia del traje utilizado en la antigua Grecia y Roma. Con el corte debajo del pecho, el vestido realza y estiliza la figura del que lo lleva. Fue popularizado por la emperatriz Josefina, primera esposa de Napoleón.

*Las pistas de esta white trend: los cortes imperio elaborados en tejidos finísimos, que apenas rozan la silueta y caen hasta el suelo como un suspiro. (Tendencias de novia 2015, revista Hola en línea, 24 de julio de 2014,*

<<http://www.hola.com/novias/2014072472718/tendencias-novia-2015-vestidos-tul/>>) [Consultado el 18 de mayo de 2015]

Crep, crêp, crêpe, crepé, crepe = existen muchas grafías diferentes para este tipo de tejido, sin embargo la palabra original en francés es “crêpe”, aunque la Real Academia haya optado por incluir la forma “crepé”. Es un tipo de tejido generalmente de lana o seda, que presenta cierta ligereza y un aspecto ondulado, con una textura granulada o arrugada como resultado del retorcimiento de los hilos. Cabe señalar que en ciertas ocasiones se emplea la palabra “crespón” como sinónimo de “crêpe” a pesar de que no se trate exactamente del mismo tejido. El tejido crespón se caracteriza por ser generalmente de seda, por presentar una superficie arrugada y mate y a la elevada torsión de los hilos.

*Felipe Varela diseñó para doña Letizia un abrigo y vestido en crepe de verano blanco roto con bordado degradé en cristales rubí, ámbar y rosa talco, con micro perlas en crema.* (el 2014 de la reina Letizia en 12 ‘looks’, revista *Hola*, 16 de diciembre de 2014 <[http://www.hola.com/realeza/casa\\_espanola/2014121675725/looks-reina-letizia-2014/](http://www.hola.com/realeza/casa_espanola/2014121675725/looks-reina-letizia-2014/)>) [Consultado el 18 de mayo de 2015]

*Croché o crochet* = es una técnica para tejer labores del hogar y vestidos con hilo o lana que utiliza una aguja específica corta. En español está técnica también recibe el nombre de “ganchillo”; asimismo se da el nombre de “ganchillo” a las piezas realizadas mediante este procedimiento. El término “croché” está aceptado en el diccionario.

*Esta última era reacia a salir de su casa, aunque de vez en cuando lo hacía. Recuerdo que con ese croché que manejaba tan bien nos tejió cortinas para una de las ventanas de nuestra casa de La Reina.* (Ricardo Lagos Escobar, *De la infancia hasta la lucha contra la dictadura*, editorial Debate, en pdf)

*Culotte, culote, culot* = en español actual sirve para designar los pantalones ajustados y elásticos que usan los ciclistas. Más tarde, la industria de la moda adoptó esta palabra para referirse a un tipo de braguita femenina así como a un tipo de pantalón femenino ancho con el tiro a la cintura. Antiguamente esta prenda de vestir hacía referencia al vestido inferior masculino. Este término fue popularizado durante la revolución francesa gracias a los “sans-culottes” (sin calzones), aludiendo a los campesinos franceses pobres que no podían llevar dicho atuendo. La grafía original francesa es “culotte” y en este caso, el préstamo que la academia ha adaptado “culote”, no presenta cambios significativos en la ortografía y mantiene la pronunciación francesa, al no pronunciar la “e” final.

*Un nuevo fenómeno irrumpió en nuestros armarios; una prenda híbrida que fusiona la esencia de los bermudas, el ancho de los pantalones palazzo y el largo de las faldas midi. Se llaman culottes y recuerda bien su nombre porque -para bien o para mal- sonará con fuerza esta temporada.* (“Pantalones culotte, manual de uso” web *Vogue España*,

<<http://www.vogue.es/moda/tendencias/galerias/asi-se-llevan-los-pantalones-culottes/11568/image/929325>>) [consultado el 18 de mayo de 2015]

*Foulard* = actualmente conviven cuatro grafías del préstamo francés (Fular, foulard, fulard y foulard). La Real Academia se ha decantado por la adaptación de “fular” y también ha incluido las dos acepciones que presenta la palabra francesa: por un lado, el pañuelo que se coloca en el cuello y por otro, el tipo de tejido de seda muy fina con el que se confeccionan estos pañuelos.

*El foulard es uno de los accesorios de verano más versátiles: puedes llevártelo al cuello; de pareo, tanto corto como largo; a la cabeza, etc.* (“Top 10 accesorios verano”, revista *Cosmopolitan* en línea,

<[http://www.cosmohispano.com/moda/tendencias/fotos/fotos-top-10-accesorios-verano-low-cost/fotos-foulard-new-look\\_\\_10136](http://www.cosmohispano.com/moda/tendencias/fotos/fotos-top-10-accesorios-verano-low-cost/fotos-foulard-new-look__10136)>) [Consultado el 18 de mayo de 2015]

*Esta forma de llevar el fular es recomendable para los días más fríos del año, ya que al cubrir el pecho aporta una capa más de aislamiento térmico.* (Ana Ureña “Cinco formas de llevar el fular”, ABC en línea, 25 de enero de 2014,

<[http://www.abc.es/estilo/moda/20140125/abci-cinco-formas-llevar-fular-201401242007\\_1.html](http://www.abc.es/estilo/moda/20140125/abci-cinco-formas-llevar-fular-201401242007_1.html)>) [Consultado el 18 de mayo de 2015]

*Moiré* = la Real Academia ha integrado las adaptaciones “muaré”, “moaré” y “muer” en su diccionario. No obstante, también podemos encontrar esta palabra de origen árabe escrita como en francés “moiré” o como en inglés “mohair”. Se trata de una tela brillante y sedosa, de aspecto marmolado, utilizada para la confección de prendas, cortinas y banderas. Antiguamente se confeccionaba con pelo de cabra.

*El vestido de muaré azul muy escotado y el abrigo de pieles blanco, sobre sus espaldas desnudas, tal como la divisa Gregor desde el patio de butacas del Teatro Nicolini.* (Julián Ríos, *Amores que atan*, colección Palabras mayores, editorial Leer-e, 2012)

*Vestido plisé* = la tela de este tipo de vestido se quiebra mediante un proceso de termofijación, formando así los pliegues tan característicos de esta prenda. El presente préstamo se ha adaptado al español con la grafía “plisado”, aceptada por la RAE, aunque esta convive con la forma francesa “plisé”. En este caso, la palabra española tiene una frecuencia de uso mucho más elevada.

*Un difuminado estampado de leopardo al agua inunda este vestido de crinkle con plisé vertical. De manga francesa, con un femenino escote redondo presenta una falda con mucho vuelo.* (Tienda Adolfo Domínguez en línea,  
<<http://www.adolfodominguez.com/vestido-plise-con-print-de-leopardo-azul-29163517451>>) [Consultado el 18 de mayo de 2015]

*Quepis, quepí o quepís* = proviene de la palabra francesa “képi” y esta a su vez del alemán suizo “käppi” (gorro) y se refiere a un tipo de gorra cilíndrica con visera, utilizada por los militares y que popularizó el ejército francés. “Quepí” y “quepís” están aceptadas en el diccionario de la Real Academia.

*Tocado con un quepís, con un traje verde cubierto de condecoraciones, uno de ellos se acercó a la casa, golpeó a la puerta y preguntó por el señor Severo Versaglio.* (Raúl Tola, *Flores amarillas*, Alfaguara, Perú, 2013).

*Ribete* = Proviene de la palabra francesa “rivet” y se utiliza para designar un tipo de cinta que sirve para embellecer y adornar el borde de un vestido o calzado además de reforzarlo. A pesar de que la ortografía de ‘ribete’ esté aceptada en el diccionario, se encuentra la variante “rivete” aunque en menor frecuencia.

*La blusa era una sencilla marinera con un ribete azul marino que hacía juego con la chaqueta de lana fina, que también lucía un ribete azul de idéntico tono.* (Marian Izaguirre, *La vida cuando era nuestra*, ed. Lumen narrativa, Barcelona, 2013, p.118)

*Tisú* = esta palabra proviene de la francesa “tissu” y hace referencia a un tipo de tela muy brillante formada por hilos de seda entretejidos con otros de oro o plata. En francés la palabra que más se le asemeja es “brocart” ya que la palabra “tissu” es muy genérica y se refiere a un tejido en general. Se ha adaptado la ortografía a la pronunciación del castellano y esta versión es la que está aceptada en la Real Academia.

*Se hallaba recostada en un sofá, con un elegante vestido de tisú plateado sujetó con unas extrañas adularias que siempre llevaba. Estaba muy hermosa.* (Oscar Wilde, *La esfinge sin secreto*, ediciones 74, p.9)

### 3.1.2 Préstamos que han conservado la grafía francesa (xenismos)

Las siguientes palabras procedentes del francés han llegado al español conservando la misma grafía que en el término original. Muchas de estos vocablos poseen un homólogo en castellano aunque en la mayoría de casos se da preferencia al préstamo galo, por razones de prestigio, sonoridad, comodidad (ser más corto o más explicativo) o simplemente porque la realidad a la que se refiere no existe en nuestra lengua o no se ha creado dicha palabra.

*Après-ski* (también “Apre-esquí”, siendo más correcta la forma original “après-ski”). Se podría traducir esta expresión como “después del esquí” o incluso después de esquiar, pero se opta en la mayoría de las veces por la versión francesa al ser muchísimo más corta y condensada.

*Desde estilismos ‘working girl’ hasta un acabado ‘folk’ para un ‘street style’ a la última, pasando por moda ‘après ski’, el color más vibrante o complementos reivindicativos.* (Revista *Hola!* En línea, 16 de enero de 2015,

<<http://www.hola.com/moda/tendencias/2015011676215/looks-estilo-princesas-reinas-semana-46/>> ) [Consultado el 18 de mayo de 2015]

*Atelier* = Una posible traducción sería “Taller”, sin embargo esta última tiene las connotaciones de un lugar en el que se realizan trabajos manuales. En cambio, la palabra “atelier” presenta unos tintes más artísticos y creativos. Cabe señalar que la palabra “taller” es un préstamo del francés (de la misma palabra “atelier”) que presenta una adaptación fonética.

*El Atelier Manassé, con sede central en Viena y una sucursal en Berlín, fue la cuna de nacimiento de las primeras pin-up, esas muchachas sonrientes y con poca o ninguna ropa cuya invención se atribuyen falsamente los estadounidenses.* (Anxel Grove, “Las primeras pin-up llegaron de Viena” blog de 20minutos, 26 de junio de 2014

<<http://blogs.20minutos.es/trasdos/tag/madame-dora/>>) [Consultado el 18 de mayo de 2015]

*Bandeau* = Al tratarse de una préstamo que no ha sido reconocido ni incorporado en el diccionario, la ortografía de este no se ha unificado. Se encuentra la grafía “bandó” y la francesa “bandeau”. El castellano posee dos palabras para referirse a este préstamo: “cinta” y “diadema”; sin embargo, la voz francesa es muy utilizada y comprendida en general.

*Las pesadas tiaras y los imponentes broches devant de corsage ya no tuvieron razón de ser. La diadema en boga era ahora el bandeau, llevado en la frente.* (“El arte de Cartier”, Tiaras. Museo Thyssen-Bornemisza en línea,

<<http://www.museothyssen.org/microsites/exposiciones/2012/cartier/tiaras.html>>) [Consultado el 18 de mayo de 2015]

*Bouclé* = Este término se usa para designar a un tipo de lana acolchada, esponjosa y deshilachada con una textura suave. Se traduciría como “lana de rizo” o “lana rizada”. Cabe precisar que existen varias grafías para esta palabra: “Bouclé”, “buclé”, “bouclette” y “bouclée”, siendo la más correcta “bouclé”.

*Los trajes sastre, a la rodilla y en la arquetípica lana bouclée de la marca; los cárdigan con mangas entalladas y cinturas ceñidas; la deportiva mezcla de blusas de gasa con faldas de punto.* (Sebastian Kaufmann, “Lagerfeld hace girar su tiovivo”, *El País*, archivo en línea 3 de marzo de 2008,

<[http://elpais.com/diario/2008/03/03/cultura/1204498803\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2008/03/03/cultura/1204498803_850215.html)>  
[Consultado el 18 de mayo de 2015]

*Boutique* = Normalmente hace referencia a un establecimiento pequeño y elegante, especializado en artículos de moda. Este vocablo, aceptado en la Real Academia, se ha convertido en una palabra muy corriente en español, empleado con naturalidad y que ningún interlocutor va a desconocer. La palabra se ennoblecen en la lengua francesa, razón por la cual se utiliza esta en lugar del equivalente español “tienda”, que no posee este matiz de elegancia.

*Hace ya tiempo que las aperturas de las boutiques de lujo se convirtieron en alimento imprescindible para nutrir a las insaciables redes sociales y medios online entre desfile y desfile.*(Carmen Mañana, “España sube en el barómetro de Louis Vuitton” *El País*, 2 de diciembre de 2014,

<[http://elpais.com/elpais/2014/12/02/estilo/1417515382\\_086544.html](http://elpais.com/elpais/2014/12/02/estilo/1417515382_086544.html)>  
[Consultado el 18 de mayo de 2015]

*Comme il faut* = esta expresión equivaldría a la española “como es debido”, “como debe ser”. Dicha locución, se introdujo en el español cuando la lengua francesa gozaba de un gran prestigio en el mundo de la moda, sin embargo ha visto reducirse su uso en las últimas décadas.

*En lo que llamamos efímero en la obra de él, lo que prevalece es el exterior, la imitación, el acatamiento servil a lo que le hacían creer, o él mismo creía, que era lo más chic, lo comme il faut, de moda última y exquisita.* (Gastón Baquero, *Apuntes literarios de España y América*, editorial Renacimiento, España, 2011 p.115)

*Sombrero coup de vent* = hace alusión a un tipo de sombrero que basta solo con una ráfaga de viento para que se vaya volando. Esta expresión, de la misma manera que “comme il faut”, forma parte de una serie palabras y expresiones que se introdujeron al español, durante los años setenta y ochenta del siglo pasado, debido a la gran influencia que ejercía la moda francesa sobre la española. Actualmente está en desuso.

*En la playa cae el sol de plano, van paseando y alardeando de melena recién cortada, hay que lucir el “coup de vent”, a riesgo de coger un “coup de soleil” o, más vulgarmente dicho, un tabardillo.* (Sofía Blasco, *Huelga de sombreros*, en la Biblioteca municipal de San Sebastián, p.3, documento en pdf)

*Charme* = en español equivale a “encanto”, “atractivo” y “elegancia”. Esta palabra se emplea estrictamente voluntariamente por quien lo escribe, para conferir quizás un plus de sofisticación al texto, ya que en español existen palabras para expresar “charme”. Se usa a menudo para referirse al “charme” francés.

*Sobre todas las marcas del chic parisino reina Chanel que es la meta esencia de este estilo y el charme.* (El charme francés, revista Vogue en línea, <<http://www.vogue.es/moda/tendencias/articulos/las-claves-del-estilo-frances/16099>>) [Consultado el 19 de mayo de 2015]

*Chic* = una de las palabras francesas por excelencia que se ha anclado en el vocabulario español de la moda. Este préstamo expresa la idea de “distinción”, ‘elegancia’ y ‘buen gusto’, sobre todo refiriéndose a la forma de vestir. El origen de este vocablo es cuanto menos curioso. Algunas fuentes dan como origen la deformación de la palabra alemana “Geschick” (aptitud), y otros diccionarios exponen que es una abreviación de la palabra francesa “chicane”. A pesar de su uso extendido, actualmente se utiliza el término “estilo” o “estiloso” para designar aquello que es “chic”.

*Lydia Delgado puso el chic, y Victorio & Lucchino, el punk-chic, pasado por Sevilla en los dos desfiles que anoche cerraron la segunda jornada de la pasarela Gaudí* ( La pasarela Gaudí se apunta a la moda chic y al punk-chic, El periódico de Extremadura en línea, <[http://www.elperiodicoextremadura.com/noticias/sociedad/pasarela-gaudi-apunta-moda-chic-punk-chic\\_71445.html](http://www.elperiodicoextremadura.com/noticias/sociedad/pasarela-gaudi-apunta-moda-chic-punk-chic_71445.html)>) [Consultado el 19 de mayo de 2015]

*Chez*. Se trata de un término muy querido en el mundo de la moda francesa. En español suele aparecer delante de nombres de diseñadores conocidos, para referirse a la casa de costura en su conjunto. Sin embargo, el “chez Dior” puede substituirse por “la casa Dior” o simplemente “en Dior”. En la lengua española, no ha tenido tanto éxito, en parte porque posee una traducción de fácil solución en la mayoría de los casos.

*Trozos de chez “Dior” como los mostradores, especialmente traídos desde París, creaban en un espacio gris una atmósfera sutil que hace comprender o al menos acercarse al embrujo lujoso del vestido.* (Irene Barreiros, “La casa Christian Dior celebra su 40 aniversario”, ABC Madrid, 3 de marzo de 1987, en Hemeroteca)

*Degradé* = En el mundo de la moda, este término, del francés “dégradé”, es utilizado para aquellos vestidos y tejidos que presentan la combinación de dos o más colores con una intensidad de sus tonos de mayor a menor o viceversa. En español también se emplea la palabra “degradado” aunque en menor frecuencia. “Degradé” aparece frecuentemente para referirse al tono de color en el ámbito del maquillaje.

*La propuesta de Guerlain es el degradé combinando los colores más intensos con los más delicados como el dorado, marfil nacarado o piedra de luna para iluminar el iris y crear efectos sorprendentes.* (“Maquillaje verano 2011”, Revista Cosmopolitan España en línea,

<[http://www.cosmohispano.com/belleza-salud/maquillaje/fotos/fotos-maquillaje-verano-2011-color/fotos-ecrin-6-couleurs-ombres-precieuses-rue-rivoli-guerlain\\_\\_13701](http://www.cosmohispano.com/belleza-salud/maquillaje/fotos/fotos-maquillaje-verano-2011-color/fotos-ecrin-6-couleurs-ombres-precieuses-rue-rivoli-guerlain__13701)> ) [Consultado el 19 de mayo de 2015]

*Decontracté* = En español se emplea tanto esta palabra, como, en menor medida, las adaptaciones “decontractado” y “descontractado” aunque ambas no estén admitidas en el diccionario. Un estilo de vestir “decontracté” es informal, sin muchas florituras ni adornos

*Los colorines y las gorras de béisbol al revés, como si no los viera. No más insultos a la moda decontracté. Así me ahorraré cartas de lectores descontentos.* (Arturo Pérez -Reverte, *Con ánimo de ofender*, Alfaguara, Madrid, 2001)

*Demodé* (del francés “démodé”) = equivale a la expresión “pasado de moda”, “anticuado”. Actualmente se trata de una palabra en completo desuso, pudiéndose escuchar todavía en ambientes de moda de cierta edad. Cabe destacar, que a pesar de ser un vocablo que ya no se utiliza, la Real Academia lo recoge en su diccionario.

*Esta temporada, llevar un chaleco étnico, una blusa de topes o una falda plisada color melocotón puede ser de lo más trendy, pero llevar pantalón de campana en algunos tejidos, lucir el estampado de un sofá en un vestido o ponerse una blusa con chorrera son costumbres demodé o, mejor dicho, que están pasadas de moda...* (‘Diferencias entre retro y vintage, lo trendy y lo demodé’, Notimerica en línea, 30 de diciembre de 2014

<<http://www.notimerica.com/trendsmerica/noticia-diferencias-retro-vintage-trendy-demode-20141230195217.html>> ) [Consultado el 20 de mayo de 2015]

*Vestido Drapé.*= Es un tipo de corte vestimentario que se crea manipulando la tela para crear dobleces, fruncidos y pliegues. El español ha adaptado la palabra a la lengua, dando lugar a “drapeado” y “fruncido”; de esta forma, se puede prescindir de la expresión francesa.

*Súper elegante vestido vintage. "Trés chic". Cuerpo con aplicación de encaje elástico en el escote con lentejuelas y sobre vestido de escote drapé.* (Tienda Ropadibu online, <<http://www.ropadibu.com/>>) [Consultado el 20 de mayo de 2015]

*La tendencia de Mary de Cambridge a coger peso le valió el apodo de 'fat Mary', pero ella disimulaba su talla con drapeados y fabulosas joyas. ("La anterior Princesa de Cambridge también llamada Princesa del pueblo como la Princesa de Gales", revista Hola en línea, 2 de mayo de 2015, <*

**Echarpe** = Anteriormente el castellano ya había adoptado esta palabra convirtiéndola en "charpa" para designar una cinta de cuero con ganchos para colgar las armas de fuego. El segundo préstamo, incorporado al diccionario, conservó la grafía de la palabra francesa y se refiere a un tipo de chal femenino, o pañuelo, bufanda masculino. Su uso actual es bastante limitado.

*Al llegar a la décima, a través del velo que me tapaba los ojos, distinguí una silueta enlutada sentada en la cabecera. Con falda y echarpe negros y toscas medias de lana: el atuendo de tantas mujeres humildes de Lisboa. (Maria Dueñas, *El tiempo entre costuras*, Planeta Madrid, 2009)*

**Evasé (vestido)** = Proviene de la palabra francesa "évasé" y en español podría traducirse como "ensanchado". Sin embargo esta traducción no sería del todo correcta además de que en nuestra lengua no existe una palabra para designar este tipo de corte vestimentario tan apropiada como la francesa; por este motivo en la gran mayoría de los casos se emplea la voz francesa. Suele utilizarse sobre todo, para referirse a faldas y vestidos evasé.

*El encaje de guipur se representa en esta falda de corte evasé. Confeccionada con una combinación de hilos metalizados, presenta delicadas inserciones con figuras florales (Adolfo Domínguez en línea,*

<<http://www.adolfodomínguez.com/falda-evase-de-guipur-metalizado-24306508851>>) [Consultado el 20 de mayo de 2015]

**Fichu o fichú** = es un tipo de pañuelo generalmente cuadrado, que se dobla para formar un triángulo y así poder colocarse encima de los hombros y anudarse en el cuello. En español también existen las palabras "toquilla", "pañoleta" y "mantoleta", empleadas con más frecuencia, para referirse a este tipo de complemento.

*Un fichu, también marfil, de velo, retiene las espaldas, dejando ver entre sus separaciones un pelo liso en una finísima puntilla casi invisible, sobre la empolvada piel. (Leo Merelo y Guido Fils, *Mundial Magazine*, 1911)*

*Sus hermanitas solteras, también recibían de ella frecuentes dádivas; ya los sombreritos de moda, ya el fichú o la manteleta, y hasta vestidos completos acabados de venir de París. (Benito Pérez Galdós, *Fortunata y Jacinta*, Imprenta de la Guirnalda, 1887)*

*Macramé* = No existe ninguna otra traducción posible para esta palabra. Se trata de una palabra muy usada en español desde que se pusieron de moda las labores hechas a partir de nudos y cuerdas trenzadas con un fin decorativo. Este término ha sido incluido en la Real academia española y su ortografía, al no presentar dificultades para un castellanohablante, no ha sufrido ningún cambio.

*Los tejidos también son importantes, especialmente el macramé, los encajes, la batista y las mallas bodadas, que a menudo se combinan con texturas ultraligeras, como el tul de seda plisado, el guipur o las transparencias.* (“El hippie chic de las novias con vestidos ibicencos”, revista *Hola* en línea 10 de marzo de 2015, <<http://www.hola.com/novias/2015031077362/vestidos-de-novia-ibicencos/>>)

[Consultado el 20 de mayo de 2015]

*Maillot* = este préstamo, aceptado por la Real Academia, cuenta con tres acepciones en español. En primer lugar, se utiliza para designar una prenda, muy elástica y ajustada al cuerpo, que se usa para practicar deporte, sobre todo en el mundo del ballet. En segundo lugar hace referencia al traje de baño femenino de una pieza y por último, la camiseta que llevan los ciclistas. Esta última acepción está muy arraigada en el ámbito del ciclismo, debido a la influencia del Tour de Francia y el maillot amarillo portado por el ciclista vencedor.

*Para la escena, las faldas eran de tejido más fino y el calzón se sustituía por un maillot de seda rosa en dos partes: una superior con mangas que ocultaba hombros y axilas y otra inferior.* (“Tutú, modelo del mes de febrero”. Museo del traje, Madrid, en pdf)

*Hilo perlé* = no hay registrada traducción alguna para esta expresión francesa por lo que es imprescindible el uso de este préstamo, que además cuenta con una entrada en la Real Academia. Asimismo, también es conocido por el nombre de “hilo de Escocia”, o “hilo mercerizado” dado el proceso de mercerización que recibe. Este tipo de hilo ha sido sometido a un estiraje muy fuerte además de una sumersión en sosa caustica para que queden mercerizados.

*Vistió una falda de lana y un suéter de perlé. En manga corta, con zapatos bajos, el paño en la mano y la sonrisa aflorando a sus labios, una sonrisa forzada, resignada pero auténtica.* (Corín Tellado, *Mi mala intención*, editorial Leer-e)

*Petite robe noire*.= hace referencia al simple pero clásico vestido negro ideal para cualquier ocasión. Fue creado por Coco Chanel en el siglo XX. Cada vez se emplea más frecuentemente el equivalente inglés “little black dress” en lugar del original francés. Se conoce también con las siglas LBD

*La prestigiosa firma francesa de perfumería ha recurrido a un clásico, la petite robe noire (little black dress), para crear su nuevo aroma. Tanto es así que lo ha bautizado con este nombre, y rinde un homenaje a la prenda fetiche del fondo de armario con este aroma.* “Como el corte de un vestido, el perfume está

*confeccionado al más puro estilo de la Maison*”. (“La cosmética se viste de moda”, revista *Hola en línea*, 18 de junio de 2012, <<http://www.hola.com/belleza/actualidad/2012061859134/guerlain-dolce-gabbana-petite-robe-noire/>>) [Consultado el 20 de mayo de 2015]

*Piqué* = proviene de la palabra francesa “piqué” (picado) y se refiere a un tipo de tela de algodón, elaborada con dos capas superpuestas y empleada para confeccionar prendas de vestir. La denominación de “picado” se debe a que este tipo de tela forma unos dibujos parecidos a picaduras. Cabe precisar que en español también existe el término “picado” para referirse a este tipo de tejido, aunque la frecuencia de uso es menor respecto al préstamo francés, admitido en la Real Academia.

*La señora Monnerie decidió ir a Dinard con sus nietos, donde éstos pudieron volver a gozar de ir con las pantorrillas desnudas, vestir una falda de piqué blanco o una camisa de cuello abierto.* (Maurice Druon, *Trilogía de las grandes familias*, editorial Libros del Asteroide, Barcelona, 1951)

*Prêt-à-porter* = la ortografía francesa de esta expresión tan conocida suele repetirse mayoritariamente en todos los casos; aun así pueden encontrarse, en menor medida, otras formas de escribir este término: adaptándolo a la pronunciación como en “prê-à-porter” o eliminando los guiones o acentos como en “pret-a-porter”, “prêt à porter” y “prét-à-porter”. En español puede traducirse como “ropa de confección a medida” pero esta traducción no posee el mismo gancho publicitario ni atractivo del término francés. Resulta insólito que una expresión tan utilizada y comprendida por todos no se haya incluido todavía en el diccionario.

*Desde hace ya más de dos décadas sus colecciones 'prêt-à-porter' se encuentran plenamente integradas en el Grupo Cortefiel, y a partir de 1999 también se comercializan con gran éxito en las tiendas exclusivas PdH.* (“Fallece el diseñador Pedro del Hierro”, revista *Hola*, 3 de abril de 2015, <<http://www.hola.com/moda/2015040377859/fallece-pedro-del-hierro/>>) [Consultado el 20 de mayo de 2015]

*Pompón* = este término, aceptado en la RAE y procedente del francés “pompon”, cuenta con dos acepciones en castellano. En primer lugar se refiere a un adorno metálico con forma de esfera utilizado en el ámbito militar a principios del siglo XIX. En segundo lugar hace referencia a una bolita, generalmente de lana, que se usa como adorno en vestidos y labores.

*Espeth me tendrá la comida preparada, pero me pasará luego y veré cómo te va – dijo mientras se ponía un grueso y gastado abrigo y un gorro de lana con un despeluchado pompón.* (Maureen Lee, *Un secreto bien guardado*, ed. Maeva).

*Soirée* = traducido como “velada, fiesta de noche”, esta expresión se usa también para designar el traje o vestido que se lleva en dicha fiesta. Cabe precisar que este término se encuentra en desuso actualmente, menoscabado por las expresiones “vestido de fiesta” y “vestido de noche”.

*Unas horas antes, la firma Jesús Peiró se encargaba de inaugurar esta jornada de desfiles con una auténtica fiesta de época: su particular soirée recurre a los primeros años del siglo XX y bebe directamente de los nombres dorados de la historia de la moda, como Lanvin, Poiret o Chanel. (Victorio & Lucchino, colección 2013, revista Hola, 9 de mayo de 2012, <<http://www.hola.com/novias/2012050958442/gaudi-victorio-lucchino-2013/>>) [Consultado el 20 de mayo de 2015]*

*Sin escotes ni detalles de lujo, Piazza eligió un soirée clásico confeccionado en clásico encaje francés color azul noche, forrado en satén al tono, con mangas sin forrar y cortado en gajos. (Mariana Arias, Blog Rouge <<http://rouge.perfil.com/2014-11-07-55751-patricia-sosa-cantara-en-el-vaticano-vestida-por-piazza/>>) [Consultado el 20 de mayo de 2015]*

*Reps* = término textil de origen desconocido que ha llegado al español a través de la palabra francesa “reps”. Se trata de un tipo de tela, generalmente de seda o de lana, con tramas de gran densidad, utilizada para obras de tapicería. La Real Academia lo incluye en su diccionario.

*Vio la cama levantada, tiesa, muda, fresca, sin un pliegue; salió de la alcoba; en el despacho reparó el sofá de reps azul, las butacas, las correctas filas de libros amontonados sobre sillas y tablas por todas partes. (Leopoldo Alas, *La Regenta*, Red Ediciones, 2012 p.263)*

*Tailleur* = es un traje femenino de dos piezas que se lleva generalmente en situaciones laborales. El español cuenta con la expresión “traje sastre” y “traje chaqueta” por lo que la expresión francesa se ve relegada a un segundo plano.

*Carolina volvió a hacer gala de su estilo y elegancia luciendo un traje de chaqueta “Tailleur” (años 60) que resaltaba su natural belleza. (Revista Hola, 11 de diciembre de 2002, <<http://www.hola.com/realeza/2002121125095/casasreales/noticias/casasreales/carolina/ballet>>) [Consultado el 20 de mayo de 2015]*

## **4 - ORIGEN DE LAS PALABRAS**

Al señalar la procedencia del vocablo, se pueden llegar a explicar las causas de su creación y significado original para así poder cimentar su uso actual en la lengua receptora.

Este apartado se centrará en determinar cómo se formaron los términos que presentan más características insólitas y se clasificarán basándose en varios criterios. Esta clasificación se ha llevado a cabo gracias a una búsqueda de palabras pertenecientes al mundo de la moda en libros especializados, glosarios, revistas de moda y periódicos en ambas lenguas.

- El significante ha sido acuñado en razón del nombre del creador o descubridor del objeto o realidad. Este tipo de acuñación es muy frecuente en la lengua. Existen numerosos ejemplos: Amperio en honor a su descubridor André-Marie Ampère, el sistema de escritura Braille descubierto por Louis Braille o estrararlo debido a dos individuos (Strauss y Perlo).

- El significante proviene del nombre del lugar donde se fabrica o es originario el objeto o idea. Un claro ejemplo es la quiche Lorraine (de la zona de Lorena) o la raza de perro Pastor de Picardía que debe su nombre a la región de Picardía.

- El significante ha sido acuñado por una persona. (ejemplo : el color azul Klein)

- El significante ha sido adoptado mediante el uso de la metonimia, sustitución de un término por otro, fundándose en relaciones de causalidad, procedencia o sucesión. El color burdeos refiriéndose al color del vino.

-El significante es a su vez un préstamo de otra lengua que el francés ha adoptado. Muchos términos se popularizaron gracias a la revolución textil que originó Francia; esto explica el porqué el español y otras lenguas toman el préstamo directamente del francés y no de los idiomas de procedencia. Un claro ejemplo sería la tela “Franela”, procedente del término francés “flanelle” que a su vez proviene del inglés “flannel”

A continuación se clasificarán los términos según los parámetros especificados más arriba.

#### 4.1 Términos clasificados según el nombre del creador

*Azul de Thénard, azul cobalto o azul de cobalto (fr. Bleu de Thénard o bleu cobalt)* = Este color nace a principios del siglo XIX con la necesidad de buscar un sustituto del color azul ultramar, cuyo precio de elaboración era demasiado elevado. El ministro del Interior francés designó al químico Louis Jacques Thénard para que creara un sustituto más asequible.

*Azul Deck (fr. bleu de Deck)* = este color fue creado por el ceramista francés Théodore Deck, de ahí que dicho tono lleve su nombre. Esta variedad de azul, que crea utilizando óxido de cobre, aparece con mucha frecuencia en su obra.

*Azul Klein (fr. bleu Klein)* = en honor a su creador, el pintor francés Yves Klein. Fue una figura muy importante en el movimiento del neo-dadaísmo, con cuadros monocromáticos. A finales de los años 50, sus monocromos se centraban en el color azul. En 1960 patentó este color al que llamó IKB (International Klein Blue).

*Azul Majorelle (fr. Bleu Majorelle)* = se trata de un color azul ligeramente violáceo vivo, de saturación intensa. Este tono adquirió notoriedad cuando el artista francés Jacques Majorelle lo empleó, en 1937, para pintar su villa-taller de Marrakech

*Clac, sombrero de copa alta y sombrero Gibus (fr. chapeau claque ou chapeau gibus)* = Sombrero parecido al de copa pero con la diferencia de que este poseía un sistema de muelles y varillas que facilitaba su aplanamiento para que no estorbara a su dueño. Aunque los primeros prototipos de este sombrero tan conocido nacieron en Londres, fue en la ciudad de París donde este fue patentado por Antoine Gibus. Por esta razón también recibe el nombre de sombrero Gibus. Su otra denominación, clac, hace referencia al sonido que producía este sombrero al abrirse. [Aceptado en la RAE]

*Encaje de Guipur, de Guipure o de Colbert (fr. Dentelle de Guipure, o Guipure Colbert)* = Llamado así en memoria del ministro de Luis XIV, Jean-Baptiste Colbert que tanto favoreció estas industrias textiles en Francia desde 1661. [Aceptado en la RAE]

*Leotardos o leotardo* = esta palabra proviene de la palabra francesa “létard” aunque ambas no se refieren a la misma prenda. En español este término se refiere a una prenda, generalmente de lana, que cubre y ciñe el cuerpo desde la cintura hasta los pies (en francés se habla de “collant”). En cambio, la palabra “létard” hace referencia a una prenda, generalmente usada por bailarines y deportistas, que cubre la parte superior del cuerpo. La lengua francesa cuenta con otro vocablo para referirse a esta pieza “justaucorps”. Sin embargo, en español se emplea la palabra inglesa “body”. El término fue acuñado en honor a su diseñador, Jules Léotard, un famoso acróbatas francés. Esta prenda se popularizó en el siglo XIX y pronto fue adoptado por gimnastas y trapecistas al permitir una mayor libertad de movimientos. [Aceptado en la RAE]

*Seda Georgette también llamada crepe Georgette (fr. Crêpe Georgette)* = Lleva el nombre de la modista francesa del siglo XX Georgette de la Plante. Se trata de una tela semitransparente y liviana que se utiliza en la fabricación de blusas, vestidos y vestidos de fiesta.

*Abrigo Talma (fr. Manteau Talma)* = se refiere a una especie de capelina que usan las mujeres como prenda de abrigo y en el caso de los hombres se utiliza en vez de la capa.

Recibe esta denominación por el famoso trágico francés François-Joseph Talma además y por conferir una apariencia cómica a la persona que lo llevaba. [Aceptado en la RAE]

*Tela batista o Cambray, Cambrai* (fr. *Toile Batiste, toile Cambrai*)= da su nombre al primer fabricante Baptiste Cambray, residente en la ciudad francesa de Cambray. Se trata de una tela fina, ligera y blanca fabricada con algodón para la confección de blusas, camisas y ropa de bebé. [Aceptado en la RAE]

## 4.2 Términos clasificados según el nombre del lugar de origen geográfico

*Alepín (fr. Alepín)* = hace referencia a un tipo de lana muy fina y de buena calidad. Se ha adaptado en el diccionario la palabra francesa “alepine” a la pronunciación y ortografía españolas. Este término pasó al francés a través de la palabra árabe “ḥalabī” (de Alepo), una ciudad de la antigua Turquía, en la actual Siria. [Aceptado en la RAE]

*Barège/barés/barege (fr. Barège o barége)* = se trata de un tejido de lana muy ligero procedente del pueblo de francés de Barèges, en los Pirineos. Se utiliza para confeccionar chales y vestidos

*Blanco Mennecy (fr. blanc Mennecy)*= corresponde a uno de los colores más característicos de la porcelana tierna realizada, entre 1734 y 1780 en la fábrica de Mennecy, una ciudad situada en el centro de Francia.

*Color verde chartreuse (fr. Vert chartreuse)* = color verde con tintes amarillos que debe su nombre al licor francés “chartreuse” producido por primera vez en 1764 por los monjes del monasterio de la Grand-Chartreuse. Este licor está basado en una receta de un manuscrito en el que se describía la fórmula de un “elixir” que contuviera casi la totalidad de las plantas medicinales de la época. [Aceptado en la RAE]

*Cretona (fr. Cretonne)*= es un tejido fuerte, constituido de hilos de cáñamo, lino o algodón y utilizado para la ropa del hogar. Se atribuye el origen de la “cretona” a Paul Creton, un tejedor francés del pueblo de Vimoutiers que la habría inventado en 1640. Otras fuentes afirman que su origen reside en la ciudad de Creton (actualmente Buis-sur-Danville) donde se confeccionaba este tejido. [Aceptado en la RAE]

*Denim (fr. Denim)* = esta palabra proviene probablemente del francés “serge de Nîmes”, un tejido utilizado desde el siglo XVI en Europa para confeccionar la ropa de trabajo y mobiliario. Sin embargo, este tejido se pondrá de moda en 1873 cuando el empresario americano Levi Strauss y el modisto Jacob Davis creen el primer par de tejanos utilizando pequeños remaches para reforzar las costuras. En español existen los sinónimos “mezclilla” y “tejido vaquero”. Como curiosidad, la RAE aceptará en su 23<sup>a</sup> edición del diccionario la palabra “bluyín”, adaptación fonética del inglés “blue jeans”.

*Encaje Alençon o punto de Alençon (fr. Dentelle d'Alençon, Dentelle au point d'Alençon)* =Se le llegó a designar como el “rey” de los encajes (“la reine des dentelles”). Empezó a fabricarse en el siglo XV, en la ciudad francesa de Alençon para hacer la competencia al punto de Venecia. Se trata de uno de los encajes más costosos y se ha inscrito en la lista de Obras Maestras del Patrimonio Oral e Intangible de la humanidad por la UNESCO.

*Encaje Calais (fr. dentelle de Calais)* = hace referencia a la ciudad francesa de Calais, capital internacional del encaje. Los inicios de la industria de encaje en la ciudad de Calais remontan a la importación de los primeros telares por los ingleses Webster y Clark.

*Encaje Chantilly (fr. dentelle de Chantilly)* = Se trata de un encaje del siglo XVII en la ciudad francesa de Chantilly. Fue confeccionado por la duquesa de Longueville y se popularizó durante el reinado de Luís XV y Luís XVI. En español también encontramos

la variante “Chantillí”, aceptada en la Rae, pero para referirse a un tipo de crema pastelera.

*Encaje de Valenciennes* (fr. Dentelle de Valenciennes) = hace referencia a un tipo de encaje de bolillos de malla cuadrada y regular. Es conocido por la finura, ligereza y elegancia de sus motivos. Su origen se remonta al siglo XVIII en la localidad francesa de Valenciennes, en el norte de Francia.

*Estilo Vichy* (fr. Vichy, style Vichy): hace referencia a la ciudad francesa de Vichy. Esta realizado a partir de algodón y presenta un estampado de cuadros. Brigitte Bardot lo popularizó en 1954, cuando escogió esta tela para su vestido de boda. Como curiosidad, en el mundo anglosajón se utiliza la palabra “Gingham”. [Aceptado en la RAE]

*Lona* (fr. Toile de bâche) = Tejido de cáñamo o algodón utilizado para confeccionar velas de barcos. Era producido en la ciudad bretona de Locronan y se vendía bajo el nombre de “Olonne” puesto que los navíos llevaban estas telas a las poblaciones marítimas de La Chaume-d’Olonne y Saint-Gilles-d’Olonne para venderlas. Es curioso constatar que en francés se utiliza el término “toile de bâche” mientras que el español ha conservado la palabra “lona” que deriva de la antigua población francesa “Olonne”. [Aceptado en la RAE]

*Muselina* (fr. mousseline)= Tejido fino, vaporoso, ligero y sólido originario de la ciudad de Mossoul en Irak. Llegado de las Indias, hace su primera aparición en Francia en el siglo XVIII pero no es hasta el siglo siguiente que alcanza su máxima popularidad. [Aceptado en la RAE]

*Organdí* (fr. Organdi) = Muselina de algodón o de seda, ligera, rizada y muy transparente muy utilizada para decoración de ventanas y pequeños adornos. Su origen es lejano, en la ciudad de Ourguentch (de ahí Organdí) en Turkmenistan, una ciudad de paso para las caravanas de la ruta de la seda que por allí circulaban en otro tiempos y que sublimaron este tejido. [Aceptado en la RAE]

*Polaina o legui* (fr. Poulaine, jambière y guêtre) = pieza de tela o de cuero que se complementa a un calzado corto, al sobreponerse a este desde el exterior, como si fuera una caña, hasta la altura de la rodilla. Históricamente las llevaban labradores y pastores. Actualmente se utilizan para protegerse del frío y de los golpes. Esta voz proviene de la palabra francesa “poulaine”, nombre que se le daba a este tipo de calzado ya que se le atribuía un origen polonés. En francés existen otras dos denominaciones más corrientes para este término “guêtre” y “jambière”. En español, “legui” hace referencia a las polainas que están compuestas por una sola pieza. [Aceptado en la RAE]

*Popelina o popelín* (fr. Popeline) = No se conoce a ciencia cierta el origen de esta tela que se caracteriza por su peso, estrechez y alta durabilidad además de utilizarse para fabricar vestidos, tareas de tapicería y camisas. Se cree que “popelina” es una deformación de la palabra “papelina” puesto que el origen de este tejido se hallaba en la ciudad papal francesa de Aviñón. Otro posible origen sería del inglés (popelin) en referencia a la ciudad de Poperinge, de donde llegaban estas telas. [Aceptado en la RAE]

*Punto o calado Richelieu (fr. Broderie Richelieu)* = se trata de un tipo de bordado, con una puntada pequeña que resigue el contorno del dibujo deseado, para luego recortarlo y coserle el punto de festón alrededor para que no se deforme. Fue desarrollado en Francia, en la localidad de Richelieu, en el siglo XVII con la intención de imitar los encajes venecianos de la época

*Tela Dauphiné (toile du Dauphiné)* = No se conoce mucho a ciencia cierta acerca de las fábricas de tela en Dauphiné (el delfinado, antigua provincia del sureste de Francia), donde se llevaba a cabo la confección de este tipo de tela

*Tricot, tricotaje, tricotado o punto (hacer punto): (fr. Tricot)* = Se refiere a un tipo de tela ligera, normalmente compuesta de fibras sintéticas, confeccionado a partir de la técnica de tejido arqueado. Se emplea para realizar vestidos y ropa de mujer en general. Esta voz proviene de la ciudad francesa de Tricot. Es importante destacar que en francés la palabra “tricot” posee asimismo la acepción “jersey de punto”.

*Tul (fr. Tulle)* = Aunque fueron los ingleses los que mecanizaron su producción, este tejido ha tomado el nombre de la ciudad francesa de Tulle, en la que se fabricó por primera vez de forma totalmente artesanal. [Aceptado en la RAE]

#### 4.3 Términos cuyo significante fue dado por una persona

*Astracán (fr. Astrakan o astrakhan)*= esta palabra Puede referirse a dos conceptos. Por un lado, a un tipo de piel de cordero recién nacido o muerto muy joven y por otro, al tipo de tejido que imita el tacto de esta piel utilizado para confeccionar forros, abrigos, gorras etc. Esta tela fue producida por primera vez por el francés Antoine Fesanet, en la ciudad de Nîmes; la piel se importaba de la ciudad rusa de Astrakán. [Aceptado en la RAE]

*Bragueta (fr. Braguette)* = La palabra bragueta proviene del francés “braguette” o “brayette”. Ésta fue acuñada por el escritor francés François Rebelais (1484-1553). Se refiere a la abertura en la parte delantera de los pantalones o calzones. [Aceptado en la RAE]

*Cuello bebé, o cuello Claudine (en fr. Col claudine)* = La historia de este tipo de cuello remonta a principios del siglo XIX cuando la escritora francesa Colette publicó su novela semi autobiográfica *Claudine*. Para ilustrar la portada de su libro, Colette se hizo retratar con la misma vestimenta que la heroína de su obra, y de ahí que se tomara la palabra para denominar este corte en el vestido.

*Vestido Mondrian (fr. Robe Mondrian)* = se trata de un vestido corto y recto confeccionado por el famoso diseñador de moda Yves Saint Laurent. Se inspiró en las obras abstractas del holandés Piet Mondrian.

#### 4.4 Términos formados por una Metonimia

*Arpillera* (fr. *serpillière, toile de sac, toile de jute*) = Proviene de la palabra francesa “serpillière” y esta del latín “sirpícola”. Antiguamente, la “serpillière” era una tela de grandes dimensiones con la que los mercaderes envolvían sus mercancías. También se utilizaba para otros muchos menesteres ya que era una tela bastante económica. Las “serpillières” viejas se usaban como trapos para limpiar y no es hasta el siglo XIX que este tejido se emplea para limpiar el suelo, dando lugar así, a la acepción más común en francés (fregona o bayeta). En español, esta tela se caracteriza por su grosor y aspereza, al ser fabricada con materiales como el cáñamo y el yute. Se emplea como cubierta y para la elaboración de sacos, tapicería y objetos de decoración. Es importante precisar que en francés para referirse a la tela arpilla, se deberán utilizar las expresiones “toile de sac o de jute” en lugar de la palabra “serpillière” ya que esta ha perdido parte de su significado. Actualmente también se acepta la variante “harpillera”. [Aceptado en la RAE]

*Blonda* (fr. *Blonde*)= Encaje de seda que se aplica para guarnecer vestidos de mujer. Proviene del adjetivo “blond” (rubio en francés), dado que antiguamente estos encajes se hacían del color de la seda cruda. [Aceptado en la RAE]

*Bolsillo cigarette o media luna* (fr. *Poche cigarette*) = tipo de bolsillo con forma oblicua (de media luna), colocados generalmente delante del pantalón. Solían utilizarse para llevar el paquete de cigarrillos de ahí su nombre.

*Bolso Baguette* (fr. *Sac baguette, sac à main baguette*) = este bolso recibe el apelativo de “baguette” debido al enorme parecido con la especialidad de panadería. La peculiaridad de este complemento es que fue el primer bolso de mano que podía llevarse bajo el brazo como si de una barra de pan se tratase.

*Camelote o Camelot* (fr. *Camelot*) = es un tejido de lana suave y de peso medio que presenta un color marrón parecido al de la piel del camello. Se confecciona con hebras de lana y pelo de camello. [Aceptado en la RAE]

*Chándal* = Originalmente significaba chaqueta de punto sin botones. Se trata de una abreviación popular de “marchand d’ail” (vendedor de ajos) que nació el siglo pasado en la zona de Halles de París. La expresión “chand d’ail” era la expresión que vociferaban los mercaderes para atraer a los clientes. Más tarde esta palabra se utilizaría para designar la prenda que los protegía de las intemperies. En francés la palabra “chandail” se refiere a una prenda de punto, chaleco o jersey mientras que en español hace referencia a la prenda de deporte, lo que correspondería al “survêtement” o “tenue de sport” francés. [Aceptado en la RAE]

*Chapeau bras, biconio o sombrero de dos picos* (fr. *Chapeau bras, bicorne*) = sombrero con las alas recogidas hacia arriba y fácilmente plegable para ser transportado. Fue popularizado por Napoleón Bonaparte. Su nombre en francés indica que podía llevarse bajo el brazo.

*Color borgoña* (fr. *Couleur Bourgogne*) = es un tono que se incluye en el campo cromático del rojo. Se trata de un rojo oscuro con tintes marrones. Se asocia y debe su nombre al color de los vinos producidos en la región francesa de Borgoña.

*Color Brique, color teja, color ladrillo.* (*couleur brique*) = La palabra que se utiliza actualmente en el lenguaje de la moda se refiere a un color teja. Podemos encontrar, aunque con menor frecuencia, el término “color ladrillo”.

*Color burdeos* (fr. *Couleur Bordeaux*) = con él se denomina al campo cromático que reagrupa los tintes rojo oscuro, característicos del vino francés (de la región del Bordelais) que lleva el mismo nombre. El término “burdeos”, refiriéndose al color, se empezó a utilizar por primera vez en 1884. [Aceptado en la RAE]

*Crêpe, crepé charmeuse, también llamada seda o satén de charmeuse o piel de ángel* (fr. *Crêpe charmeuse o charmeuse*)= la palabra “charmeuse” aunque actualmente en francés pueda incluir connotaciones negativas, en este caso se refiere a aspectos femeninos como el encanto y la belleza, cualidades que se atribuyen a este tejido tan sofisticado.

*Cutí, coutil o tela de colchones* (fr. *coutil*) = se trata de una tela que presenta en su trazado, formas geométricas, rectángulos... utilizada para toallas, manteles y para cubiertas de colchones. En francés antiguo, una “coute” era un colchón de plumas. [Aceptado en la RAE]

*Déshabillé, negligé, camisón de noche* (fr. *Négligé, peignoir, déshabillé, saut-de-lit*) = Antiguamente en francés, esta palabra se refería a un tipo de prenda de interior, que las mujeres usaban cuando estaban solas en casa sin que nadie las tuviera que ver. Más tarde, esta palabra designó a la indumentaria que hombres y mujeres, llevaban entre los cambios de ropa. En español este vocablo hace referencia a un camisón de mujer corto, íntimo y atractivo. Este concepto cuenta con varios sinónimos: “salto de cama” y “déshabilé”. [Aceptado en la RAE, solo Déshabillé]

*Escote bateau, también llamado escote barco* (fr. *Col bateau, décolleté bateau, encolure bateau*) = se trata de un tipo de escote que forma una línea recta de hombro a hombro, dejándolos así un poco descubiertos. Su nombre es debido al parecido que presenta con un barco.

*Estilo garzón o garçon* (del francés *Garçonne*) =. Esta palabra nació en París durante los años 20 para referirse a un nuevo tipo de mujeres que empezaron a adoptar una imagen más ambigua, alejada de la feminidad, para así reivindicar los derechos de la mujer y la igualdad de género. De este modo empezaron a abundar mujeres vestidas con un toque masculino, con peinados cortos y ropa tradicionalmente utilizada por los hombres. [Aceptado en la RAE]

*Falda tutú* (fr. *Tutu*) = Tipo de falda utilizada por las bailarinas, sobre todo en la danza clásica. El origen de este nombre sigue siendo un misterio. Algunos creen que proviene de la palabra “tul”, otros evocan una broma de los abonados de la Opera de París que rezaba “panpantutu” (azote en el trasero) y por último, hay quien cree que se trata de una deformación de la palabra “cucu” (culito). [Aceptado en la RAE]

*Lamé* (fr. *lamé*) = Tejido confeccionado con hilos brillantes, usualmente en color dorado o plateado, utilizada con frecuencia en ropa de noche y accesorios como bolsos. El nombre se debe a que antiguamente estos bordados se elaboraban con una “lame” (hoja). [Aceptado en la RAE]

*Manga Gigot, manga pierna de cordero, manga jamón o manga globo (fr. manche gigot)* = Consiste en una manga superior hinchada y la parte del antebrazo estrecho para así de esta forma asemejarse a una pierna de cordero. En francés la palabra “gigot” significa literalmente “pierna de cordero”.

*Pantalón (fr. Pantalon)* = Entre los personajes del teatro italiano del siglo XVII (commedia dell'arte) se encontraba “Pantaleón” un anciano comerciante rico y avaricioso. Este personaje logró tal popularidad en Europa, que su indumentaria llegó a cambiar las hasta ese momento “calzas”, por el pantalón. Fueron los franceses quienes popularizaron esta prenda, y por ende la palabra, durante la revolución de 1789. [Aceptado en la RAE]

*Sombrero canotier o canotié (fr. Canotier)*= se puso de moda en Francia por la exaltación de la navegación “du canotaje” o de “piragua/kayak”, de ahí su nombre. Paralelamente los inmigrantes italianos lo pusieron de moda en América, donde obtuvo su máximo esplendor en la primera mitad del siglo XX.

*Toile o glasilla (fr. Toile)*: Se trata de un tejido de algodón que sirve para designar en él el patrón y comprobar así, el efecto de este antes de su confección definitiva. En español también recibe el nombre de “glasilla”.

*Vestido chiffon o chifón (fr. Robe chiffon)* = el vestido chifón está confeccionado con el tejido de mismo nombre. Esta tela se caracteriza por su liviandad y transparencia y es utilizado para vestidos de noche y objetos decorativos. Esta prenda guarda cierta similitud con un trapo (chiffon) arrugado u ondulado.

#### 4.5 Préstamo de otra lengua que han llegado al español a través del francés

*Babucha* (*fr. Babouche*) = Se trata de un calzado típico musulmán que se basa en una zapatilla ligera abierta por el talón y acabada en punta. Esta palabra es originaria del árabe “bābūš” y este del persa “pāpuš” sin embargo el español ha optado por el préstamo francés “babouche”. [Aceptado en la RAE]

*Chal*, también llamado en español mantón, pañoleta o pañuelo (*fr. châle*) = Pieza de tela que puede ser de diferentes tejidos, de forma rectangular o triangular, con la que las mujeres se cubren los hombros y la espalda. En español este término proviene del francés “châle” procede del persa “šāl”. [Aceptado en la RAE]

*Franela* (*fr. flanelle*) = tejido que proviene de la palabra francesa “flanelle”. La lengua francesa ha tomado este préstamo del inglés “flannel” y del escocés “gwalen”. Como curiosidad, este tejido simboliza las bodas de franela a los 43 años de casados. [Aceptado en la RAE]

*Miton* (*fr. Miton*) = según la Real Academia Española es del francés “miton”. Esta palabra también se encuentra en el inglés como MITT, pero también es utilizada para expresar mano en argot de esa lengua. En inglés es una forma corta de MITTEN proveniente del antiguo francés “mitaine”, pero el término es incierto. [Aceptado en la RAE]

*Plastrón*, también llamado corbatón. (*fr. plastron*) = se trata de una pieza de vestir de hombre parecida a la cobarta pero con las palas mucho más anchas. El español ha tomado esta palabra del francés “plastron” y este del italiano “piastrone”. [Aceptado en la RAE]

*Punto de Festón o punto ojal* (*fr point feston*) = es un tipo de punto utilizado en costura, en el cual se remata cada puntada con un nudo para que este no se deshilache cuando se corte la tela. Su origen remonta a los “festoni”, palabra italiana que hacía referencia a las decoraciones de ramas y flores que adornaban las salas los días de fiesta. Más tarde, la costura y el bordado se adueñaron de este término para designar una guirnalda bordada utilizada para decorar. Este término está aceptado en el diccionario de la Real Academia, además de su verbo “festonear” (adornar o bordar con punto de festón). [Aceptado en la RAE]

*Satén o satín* (*fr. satin*) = tela resistente fabricada con seda, de tacto grueso y suave y que presenta un brillo característico. En español ha tomado esta palabra del francés “satin” mientras que este la tomó prestada del árabe “zaytūni, de Zaytūn”, (nombre de la ciudad china donde se producía este tejido). Francia lo popularizó mucho después de su invención. [Aceptado en la RAE]

*Tela bayadera* (*fr. bayadère o tissu enduit rayé*) = es un tipo de tela de cualquier tejido con un estampado de rayas largas de distintos colores en sentido transversal. El francés adoptó esta palabra de la portuguesa “bailhadeira” (bailarina) y más tarde pasó del francés a la lengua española. [Aceptado en la RAE]

*Tela tarlatana (fr. tarlatane)* = es un tipo de tejido muy rígido, áspero y translúcido originario de la India. Es un material muy utilizado en el arte. Este término se introdujo al francés a partir de la palabra portuguesa “tarlatana”, alteración de “tirtiana”. La palabra llegó al español mediante el préstamo francés. [Aceptado en la RAE]

*Vestido de gala (fr. Tenue de gala)* = Prenda de vestir elegante que se lleva para ocasiones especiales o eventos importantes. Proviene del francés antiguo “gale” (diversión, placer), pero a su vez, la lengua francesa ha cogido esta palabra de la lengua española. [Aceptado en la RAE]

## **5. Comparativa entre en francés y el inglés**

### **5.1 “Incursión” del inglés y del mundo anglosajón en el campo de la moda.**

Es un hecho incontestable que la influencia del mundo anglosajón en ámbitos como el económico, científico, audiovisual y tecnológico ha experimentado un incremento considerable en las últimas décadas. Existen pero, otros ámbitos que han estado estrechamente vinculados históricamente con otros países. Un claro ejemplo lo hayamos en la gastronomía, la cual no revela una gran pericia por parte de los ingleses. En lo tocante a la moda y el mundo textil, desde antaño ha estado fuertemente asociada al país galo y más concretamente a su capital, París.

Sin embargo, parece ser que se están intercambiando los papeles por lo que a predominio se refiere. Según el estudio de *Global Language Monitor*, que se elabora anualmente, en el año 2014 la publicación no otorga la preponderancia a la mítica ciudad francesa, aunque ésta no deja de ser un gran referente mundial. Lejos de ser la colista de la clasificación, París se alza con un segundo puesto para nada desmerecedor. El primer lugar lo ocupa actualmente la ciudad de Nueva York que supera sólo por un 0,5% a la capital francesa. En resumidas cuentas, el dominio de ambas ciudades podría equipararse a nivel mundial, siendo París más reputada como capital de la alta costura y del prêt-à-porter y Nueva York una creadora de tendencias que se dan cita en la *New York Fashion Week*.

Lingüísticamente parece ser evidente la influencia del inglés en la moda actual. Se recurre cada vez más al inglés a la hora de acuñar términos y éstos a su vez se importan profusamente a otras lenguas. Muchos de estos vocablos suelen utilizarse en el día a día sin apenas percibirse de ello. La mayoría de ellos no están aún admitidos ni adaptados por la Real Academia Española a pesar de ser palabras de uso muy frecuente y sin equivalente en español alguno. A continuación se muestra una lista con términos ingleses muy utilizados en el mundo de la moda así como en el habla más común.

- *Fashion* = equivaldría a la palabra “moda” en español.
- *Book* = Libro de fotografías que reflejan la trayectoria profesional de un artista, modelo, etc., y suele presentarse como parte de su currículo.
- *Glamuroso/Glamuroso* = que tiene “glamour” o “clase”.
- *Blazer* = Chaqueta deportiva, con origen en la indumentaria marina y deportiva.
- *Leggings* = Malla que se ajusta al cuerpo desde la cintura hasta los tobillos.
- *Shorts* = Pantalón muy corto, usado principalmente para practicar deportes.
- *Vintage* = Tendencia estética que consiste en mezclar prendas de años anteriores y de gran calidad con elementos actuales.
- *Top* = Prenda de vestir femenina, generalmente ajustada, que cubre el pecho y llega como mucho hasta la cintura.

Como se puede observar, la totalidad de estas palabras es de uso frecuente en todos los registros y niveles de la sociedad española. Nótese que la inmensa mayoría de estos vocablos no han sido adaptados al español, contando con raras excepciones. Asimismo, existen préstamos del inglés no adaptados que pertenecen a un campo de la

moda más específico; dichos términos son utilizados en revistas especializadas y por profesionales del sector. Este hecho evidencia la creciente trascendencia del inglés como lengua de difusión internacional de terminología relacionada con la moda y el mundo textil.

Abundan términos de una mayor tecnicidad y especialización que son desconocidos para aquellos individuos ajenos al campo de la moda. Se trata de palabras a menudo de nueva creación (en el inglés) y de reciente inclusión en el español. A continuación se citan algunos ejemplos de terminología más especializada.

- *Grunge* = Estilo que se caracteriza por la ropa suelta y los vaqueros rotos.
- *Outfits* = Accesorios
- *Trendsetter* = Marcador de tendencias, persona que pone de moda una manera de vestir o una prenda.

## 5.2 Menoscabo de palabras francesas por sus equivalentes ingleses o españoles

De igual forma se puede observar que algunos préstamos franceses con una tradición muy arraigada en el idioma español están siendo menoscabados por sus equivalentes ingleses o por términos que ya existían en la propia lengua.

Un claro ejemplo es el préstamo “chic”, adaptado y aceptado por la Real Academia, que pierde terreno ante el homólogo inglés “fashion” (cuyo significante aún no ha sido reconocido en el prestigioso diccionario). Es preciso detallar que esta voz inglesa aparte de significar que alguien o algo es elegante, también se refiere al término “moda”. De ahí que expresiones como “fashion addict” (adicto a la moda) y ser “fashion” se escuchen cada vez más en lo tocante al mundo de la moda.

*Estamos ante una de las citas de moda más esperadas del calendario fashion -que por cierto este año ha brindado a las celebrities la oportunidad de hacer un guiño a Oriente gracias a la exposición que se inauguraba, China: Through the looking glass (China: A través del espejo). (Met gala 2015, Revista Hola en línea, 5 de mayo de 2015, <http://fashion.hola.com/tendencias/2015050561963/gala-met-parejas/>>)*  
[Consultado el 31 de mayo de 2015]

“Estar a la moda” es una expresión que sigue utilizándose cotidianamente en el idioma de Cervantes; no obstante sus equivalentes ingleses no dejan de avanzar a pasos agigantados. Por un lado se emplea las palabras “trendy” y “cool” para designar que alguien o algo está a la moda, y por otro lado existe la locución “estar in”. En contraposición se ubican sus antónimos. El préstamo francés “demodé” (aceptado por la Academia) ha experimentado un decrecimiento respecto a los términos correspondientes en inglés y español: “estar out” y estar desfasado.

*Los papás tienen una habilidad especial para difuminar la delgada línea que hay entre lo cool y lo demodé – camisetas de deporte de colores imposibles y una camiseta básica del más delicado de los algodones, por ejemplo. (“Regalos perfectos para el padre mas ‘trendy’”, web Vogue España en línea <http://www.vogue.es/moda/espia/articulos/regalos-para-no-ser-un-padre-cualquiera-para-ser-el-padre-mas-cool-el-dia-del-padre-el-corte-ingles/22040/>>) [Consultado el 31 de mayo de 2015]*

Por último, el “charme francés” es otra de las expresiones francesas que ha visto decaer su presencia en el español, al quedar relegada por otros términos como elegancia y estilo.

### 5.3 Ámbitos en los que sigue imponiéndose el francés

A pesar de la reciente y fecunda incursión del inglés en el ámbito de la moda, existen situaciones en las que sigue empleándose sistemáticamente el término francés, que con frecuencia suele aparecer sin adaptaciones ortográficas ni de pronunciación.

Uno de estos casos es el perteneciente al ámbito de los perfumes, una disciplina en la cual Francia ha sabido destacar al largo de las épocas. De ahí que el francés esté muy presente en la designación de los tipos de perfume y en los anuncios publicitarios de estos productos. A continuación se incluyen las denominaciones que aparecen con mayor frecuencia con su equivalente español. Dichas denominaciones aparecen de manera gradual dependiendo de la concentración de fragancia que presentan, siendo el perfume el que mayor cantidad posee.

*Parfum (perfume)*

*Eau de parfum (agua de perfume)*

*Eau de toilette (agua de tocador)*

*Eau de cologne (agua de colonia)*

*Eau fraîche (agua fresca)*

En la mayoría de las veces suelen utilizarse las denominaciones francesas, especialmente en el caso de “Eau de parfum” y “Eau de toilette”. Esta decantación por el francés (y no por el inglés) en la publicidad no es fortuita. Los publicistas se inclinan por el idioma de Molière dada la relación que esta lengua posee con el mundo de los perfumes así como la importancia de su producción y distribución a nivel mundial. Dicho de otro modo, utilizar los términos franceses originales para referirse a las fragancias aporta un toque de sofisticación y de convencimiento de la calidad del producto a la hora de publicitarlo. A pesar de este dominio francés, en algunos anuncios se opta por la denominación inglesa “new fragrance o fragrance” en vez de “le nouveau parfum” para referirse al lanzamiento de un perfume.

Por último, es curiosa la mezcla que se da entre francés e inglés en algunos anuncios publicitarios de perfumes. El tipo de perfume (eau de toilette, de parfum...) aparecerá a menudo en francés, aunque puede que el destinatario de éste (hombre o mujer) aparezca en otro idioma. Así pues se podrán encontrar las siguientes frases:

*Pour homme / pour femme*

*Para él /para ella*

*For her / for him / for men / for women*

## **6. Conclusión: Importancia de la moda francesa actualmente**

Con la realización de este trabajo me he percatado del abundante número de préstamos franceses utilizados cotidianamente en el ámbito español de la moda. Muchas de esas palabras se incluyeron al idioma en el siglo XIX y principios del XX y fueron adaptadas por la Real Academia de la lengua Española. En esa época se trataba de términos de uso común que no contaban con un equivalente español de ahí que se recurriera al préstamo francés. París, en ese periodo histórico, era el máximo exponente de la moda en Europa, por lo que los vocablos para designar nuevas prendas que ahí se concebían, después se incorporaban a los demás idiomas.

Cabe señalar que a través del francés llegaron al español palabras de otras lenguas; esto se explica por la influencia y poder del que gozaba Francia en los tiempos en que se tomaron prestadas esas palabras. Resultaba pues, más sencillo recopilar los términos directamente de la lengua de moda, con una grafía afrancesada que otorgaba un toque de sofisticación, que de los idiomas de origen respectivos.

He constatado, como tendencia general, la adaptación de los préstamos franceses a la fonética y ortografía españolas debido a la dificultad que poseen los hispanohablantes para pronunciar ciertos sonidos franceses. A veces esta adaptación no está causada por un sonido de difícil pronunciación sino por la voluntad de normalizar la palabra con la ortografía castellana. Un claro ejemplo es el conjunto vocálico “ou” en francés, que pasa a ser “u” como en “fular”. En otros casos, conviven varias grafías para un solo vocablo; esto sucede especialmente cuando dicho préstamo no ha sido incluido en el diccionario, lo que provoca una falta de normalización entre los hablantes, que lo escriben de maneras distintas.

Por lo que se refiere a palabras muy utilizadas como “boutique”, he observado que a pesar del reconocimiento por parte de la RAE, estas siguen consideradas por el diccionario como voces francesas y, por tanto, aparecen en los textos escritas en cursiva. Asimismo, términos utilizados y conocidos por el público general, como “prêt-à-porter”, no se han incluido todavía en el diccionario, lo que origina que haya hasta seis o incluso más ortografías distintas para un mismo préstamo.

De igual modo, es incuestionable el terreno que ha ganado y sigue ganando el inglés en el mundo de la moda. Cada vez son más las palabras de reciente creación inglesa que se incorporan al lenguaje cotidiano así como al de los profesionales del sector. Muchas tendencias se dan a conocer en las pasarelas de Nueva York, o gracias a famosos o “celebrities” de habla inglesa. Se trata de tendencias, estilos de vestir o prendas creadas en países anglosajones y nombradas en ese idioma; de ahí que, las otras lenguas, que no poseen dichos conceptos, tomen prestados los términos ingleses. Cabe señalar que la mayoría de estos anglicismos no han sido reconocidos por la Real Academia, pero, de seguir contando con un uso tan frecuente, muy probablemente se vayan incorporando al diccionario.

Para finalizar, destacar el papel capital que ha desempeñado Francia en el desarrollo y la comercialización de la moda tal y como la conocemos hoy en día; esta

repercusión queda reflejada mediante la considerable magnitud de galicismos que se emplean todavía en el idioma español.

## 7. Índice terminológico

Palabra	Otras grafías	Palabra francesa	En la RAE
Alepín		Alepine	Sí
Après-ski	Apre-esquí	Après-ski	No
Arpillera	Harpillera	<i>serpillière, toile de sac, toile de jute</i>	Sí
Astracán		<i>Astrakan o astrakhan</i>	Sí
Atelier		Atelier	
Azul Deck		<i>bleu de Deck</i>	
Azul Klein	IKB (International Klein Blue).	Bleu Klein	No
Azul Majorelle		Bleu Majorelle	No
Azul Thénard	<i>azul cobalto o azul de cobalto</i>	Bleu de Thénard, bleu cobalt	No
Babucha		<i>Babouche</i>	Sí
Bandeo	bandó	Bandeo	No
Barège	<i>Barège/ barés/ barege</i>	Barège, Barége	No
Bies	Biés	Biais	Sí
Blanco Mennecy		blanc Mennecy	No
Blonda		blonde	Sí
Bolsillo cigarette	<i>Bolsillo media luna</i>	Poche cigarette	No
Bolso baguette		<i>Sac baguette, sac à main baguette</i>	No
Borgoña (color)		Bourgogne	Sí
Bouclé	Buclé, bouclette bouclée	Bouclé	No
Boutique		Boutique	Sí
Bragueta		<i>Braguette</i>	Sí
Brique (color)	Teja, ladrillo	Brique	
Burdeos (color)		Bordeaux	Sí
Camelote	Camelot	camelot	Sí
Canalé	Acanalado	cannelé	No
Canesú		Canesou, canezhou	Sí

Chal	mantón, pañoleta pañuelo	châle	Sí
Chándal		Chandail, survêtement, tenue de sport	Sí
Chapeau bras	<i>Bicornio,</i> <i>sombrero de</i> <i>dos picos</i>	<i>Chapeau bras,</i> <i>bicorne</i>	No
Chaqueta		Jaquette, veste	Sí
Charme	Encanto, atractivo, elegancia	Charme	No
Chartreuse (color verde)		Vert chartreuse	Sí
Chez	En, la casa	Chez	No
Clac	<i>Sombrero de</i> <i>copa alta,</i> <i>sombrero</i> <i>Gibus</i>	Chapeau claque, chapeau gibus	Sí
Comme il faut	Como es debido, como debe ser	Comme il faut	No
Corsé	Corset	Corset	Sí
Corte Imperio		Coupe Empire	Sí
Crepé	Crep, crêp, crêpe, crepe	crêpe	Sí
Crepé charmeuse	<i>Crêpe</i> <i>charmeuse,</i> <i>seda o satén</i> <i>de</i> <i>charmeuse,</i> <i>piel de</i> <i>ángel</i>	<i>Crêpe charmeuse,</i> <i>charmeuse</i>	No
Cretona		Cretonne	Sí
Croché	ganchillo	Crochet	Sí
Cuello Claudine	Cuello bebé	Col Claudine	No
Culote	Culot, culotte	Culotte	Sí
Cutí	<i>Coutil, tela</i> <i>de</i> <i>colchones</i>	Coutil	Sí
Decontract é	Decontracta do, descontracta do	décontracté	No

Degradé	Degradado	dégradé	
Demodé	Pasado de moda	démodé	sí
Denim (pantalón)	Pantalón de mezclilla, vaquero, tejano.	Denim, jean, blue-jean	No
Drapé (vestido)	Drapeado	Drapé	No
Echarpe	Chal	Écharpe	sí
Encaje Alençon	(Punto de) Alençon, Alenzón, Alensón	<i>Dentelle d'Alençon, Dentelle au point d'Alençon</i>	No
Encaje Calais		Dentelle de Calais	No
Encaje Chantilly	Encaje Chantillí	Dentelle de Chantilly	No
Encaje de Guipur	<i>Encaje de guipur, de Guipure o de Colbert</i>	Dentelle de Guipure, dentelle de Colbert	Sí
Escote bateau	Escote barco	<i>Col bateau, décolleté bateau, encolure bateau</i>	No
Estilo garzón	Estilo garçon	<i>Garçonne</i>	Sí
Estilo vichy		Style Vichy	Sí
Evasé		Évasé	No
Falda tutú		Tutu	Sí
Festón (punto)		Point feston	Sí
Fichu	Fichú, toquilla pañoleta mantoleta	Fichu	No
Fular	foulard, fulard foular	foulard	Sí
Franela		<i>flanelle</i>	Sí
Hilo perlé	Hilo de Escocia, hilo mercerizado	Fil perlé	Sí
Leotardos	Leotardo	(Léotard) collant	Sí
Lona		(Olonne) Toile de bâche	Sí
Macramé		Macramé	Sí
Maillot		Maillot	Sí

Manga gigot	<i>Manga pierna de cordero, manga jamón, manga globo</i>	Manche gigot	No
Mitón		Miton	Sí
Muaré	Moiré, moaré, muer	Moiré	Sí
Muselina		<i>Mousseline</i>	Sí
Negligé	<i>Déshabillé, camisón de noche</i>	<i>Négligé, peignoir, déshabillé, saut-de-lit</i>	No
Organdí		Organdí	Sí
Pantalón		Pantalon	Si
Petite robe noire	Little black dress (LBD)	Petite robe noire	No
Piqué	Picado	Piqué	Sí
Plastrón	Corbatón	Plastron	Sí
Plisé (vestido)	Plisado	Plisé	No
Polaina	Legui	<i>Poulaine, jambière, guêtre</i>	Sí
Pompón		Pompon	Sí
Popelina	popelín	Popeline	Sí
Prêt-à-porter	Prê-à-porter pret-a-porter, prêt à porter, pré-à-porter	Prêt-à-porter	No
Quepis	<i>Quepí, quepís</i>	Képi	Sí
Reps		Reps	Sí
Ribete	Rivete	Rivet	Sí
Richelieu (calado)	Punto Richelieu	<i>Broderie Richelieu</i>	No
Satén	Satín	Satin	Sí
Seda georgette	Crepe Georgette	<i>crêpe Georgette</i>	No
Soirée		soirée	No
Sombrero canotier	Sombrero canotié	Canotier	No
Sombrero coup de vent		Coup de vent	No
Tailleur	traje sastre traje	Tailleur	No

	chaqueta		
Talma (abrigo)		Manteau Talma	Sí
Tela batista	Tela Cambrai, tela Cambray	<i>Toile Batiste, toile Cambrai</i>	Sí
Tela bayadera		<i>Bayadère, tissu enduit rayé</i>	Sí
Tela Dauphiné		Toile du Dauphiné	No
Tela lamé		Lamé	Sí
Tela tarlatana		Tarlatane	Sí
Tisú		(tissu) Brocart	Sí
Toile	Glasilla	Toile	No
Tricot	<i>Tricotaje,</i> <i>tricotado,</i> <i>punto</i>	Tricot	Sí
Tul		Tulle	Sí
Valencien es (encaje)		Dentelle de valenciennes	No
Vestido chiffon	Vestido chifón	<i>Robe chiffon</i>	No
Vestido de gala		Tenue de gala	Sí
Vestido Mondrian		Robe Mondrian	No

## **8. Referencias bibliográficas**

### **Libros**

Balzac, Honoré de, *Dime cómo andas, te drogas, vistes y comes... y te diré quién eres; Teoría del andar; Tratado de los excitantes modernos; Fisiología del vestir; Fisiología gastronómica*, Colección Los 5 sentidos, Traducción Paula Brines, Tusquets, Barcelona, 1980

Barthes, Roland, *Système de la mode*, Editions du Seuil, Paris, 1967

De Jean, Joan. E, *La esencia del estilo*, Nerea, serie Media, San Sebastián, 2008

Delpierre, Madelaine, *Se vêtir au XVIII siècle*, Société Nouvelle Adam Biro, Paris, 1996

Fuente Salvador, M<sup>a</sup> Piedad de la, *La influencia del vocabulario francés en el mundo de la moda*, Universidad complutense de Madrid, Madrid, 1986

Lipovetsky, Gilles, *L'empire de l'éphémère: La mode et son destin dans les sociétés modernes*, Editorial Gallimard, 1987

Lurie Alison, *The language of clothes (el lenguaje de la moda)*, traducción de Fernando Inglés Bonilla, Ediciones Paidós Ibérica, Barcelona, 1994

Marcia, Cora Veneziani, *La imagen de la moda*, Nobuko, Buenos aires, 2007

Sanz, Juan Carlos y Rosa Gallego, *Diccionario Akal del color*, Ediciones Tres cantos: Akal, Madrid, 2001

Universidad de Granada, *II Jornadas Internacionales sobre Moda y Sociedad: las referencias estéticas de la moda*, en Jornadas Internacionales sobre Moda y sociedad, ed. M. Isabel Montoya Ramírez, Granada, 2001

## Publicaciones

Bonadonna, Maria Francesca, “Les métiers de la mode et les glossaires multilingües”, en 7e Journée scientifique REALITER, Quebec, junio de 2011

Cerrillo Rubio, Lourdes, “El gusto en vestidos: los orígenes de la moda de autor”, Universidad de Valladolid, 2012

Emilio Ortega Arjonilla, “El francés de las humanidades y su traducción al español: calcos, préstamos, xenismos y adaptaciones”. Anales de Filología francesa, Universidad de Málaga, 2011

Fédération française du Prêt-à-porter féminin, “Histoire(s) du prêt-à-porter”, textos por Catherine Örmen, París

Maison des métiers d’art de Québec, “Lexique Textile”, Octubre 2009, [documento pdf] <[http://intranet.metierdart.com/documents/lexique\\_textile\\_2009.pdf](http://intranet.metierdart.com/documents/lexique_textile_2009.pdf)> [Consultado el 3 de junio de 2015]

Martinez López, Ana Belén y Mercedes Vella Ramirez, “La recepción del francés de la moda en las culturas inglesa y española: estudio comparativo a partir de revistas especializadas y de divulgación”, Anales de Filología Francesa, n.º 19, Universidad de Cordoba, 2011

Martinez López, Ana Belén, “La recepción del francés de la moda en las culturas inglesa y española: estudio comparativo a partir de revistas especializadas y de divulgación”, Editum, Ediciones de la Universidad de Murcia, 2011

Ministerio de cultura, Gobierno de España, “Moda y diseño”, centro de documentación cultural, 2010, [documento pdf], en

<<http://www.mecd.gob.es/dms/mecd/servicios-al-ciudadano-mecd/catalogo/cultura/biblioteca-y-centros-de-documentacion/cdcul/publicaciones/guia-lector/guialector12/guialector12.pdf>> [Consultado el 3 de junio de 2015]

Radana, Strbáková, “Procesos de cambio léxico en el español del siglo XIX: el vocabulario de la indumentaria”, dir. Dra. Mª Teresa García Godoy, facultat de filosofía y letras, Universidad de Granada.

## Páginas webs

Asociación industrial textil del proceso algodonero, [En línea], <<http://www.aitpa.es/glosario.html>> [Consultado el 2 de junio de 2015]

Blog “de Gilles tissu: une passion textile” Catherine Kouliche- Goldman Directrice de De Gilles Tissus. <<http://degilletissus.blogspot.com.es/2011/12/lorgandi-un-tresor.html>>

CNRTL Centre national de Ressources textuelles et lexicales. Entrada pantalón. <<http://www.cnrtl.fr/etymologie/pantalon>>

Diccionario de la Real Academia en línea, 23<sup>a</sup> edición, <http://www.rae.es/>

Diccionario francés Larousse en línea, <http://www.larousse.fr/>

Diccionario multilingüe lexicool en línea, <<http://www.lexicool.com/>>

Diccionario textil “Texsite”, <<http://es.texsite.info/Indice/?l=A>>

Glosario textil Avizora,

<[http://www.avizora.com/glosarios/glosarios\\_r/textos\\_r/0002\\_ropa\\_vestimenta.htm](http://www.avizora.com/glosarios/glosarios_r/textos_r/0002_ropa_vestimenta.htm)>

Histoire de la dentelle, web de la región de Calais, [En línea]

<<http://www.calais.fr/histoire/dentelle/dentelle.htm>> [Consultado el 6 de junio de 2015]

Julie de la Brosse, « Les secrets de la réussite du luxe à la française », .Journal : L’express L’expansion, (03/07/2013)

<[http://lexpansion.lexpress.fr/entreprises/les-secrets-de-la-reussite-du-luxe-a-la-francaise\\_1426433.html](http://lexpansion.lexpress.fr/entreprises/les-secrets-de-la-reussite-du-luxe-a-la-francaise_1426433.html)>

Mediateca educa Madrid. Plataforma tecnológica. “Tipos de bolsillos”. Comunidad de Madrid. < [http://mediateca.educa.madrid.org/imagen/grupo.php?id\\_grupo=166](http://mediateca.educa.madrid.org/imagen/grupo.php?id_grupo=166)>

Página web de turismo de la zona de Chartreuse. "La Chartreuse, une liqueur"  
<http://chartreuse-tourisme.com/fr/deguster/terroir-chartrousin/la-chartreuse>

Université de Caen, Dictionnaire electronique des synonymes,  
<http://www.crisco.unicaen.fr/>